



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 02/L-123 PËR SHOQËRITË
TREGTARE**

**DRAFT LAW ON AMENDMENDING AND SUPPLEMENTING LAW No. 02/L-123 ON BUSINESS
ORGANIZATIONS**

**NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA Br. 02/L-123 O PRIVREDNIM
DRUŠTVIMA**



Kuvendi i Republikës së Kosovës,	The Assembly of the Republic of Kosovo	Skupština Republike Kosovo,
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton: LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 02/L-123 PËR SHOQËRITË TREGTARE Neni 1 Në nenin 2 të Ligjit bazik, në paragrafin 2.1 pas përkufizimit “Skema e Aksioneve të Punetoreve” shtohet një përkufizimi ri me tekstin si ne vijim : “Kompani me bazë të gjerë pronësie” është kompani aksionare me njëqind (100) ose më shumë aksionarë”. Neni 2 1. Titulli i nenit 7 të ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim: “Funkcionet dhe Kompetencat e ARBK-së dhe të Ministrisë”. 2. Në nenin 7 të ligjit bazik pas paragrafit 7.5. shtohen dy paragrafe të reja me	Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves: LAW FOR AMENDMENDING AND SUPPLEMENTING LAW No. 02/L-123 ON BUSINESS ORGANIZATIONS Article 1 In article 2 of the basic Law, in paragraph 2.1 after the definition "Employee's Shares' Scheme" a new definition is added with the following text: Company with a broad ownership basis" is joint stock company with one hundred (100) or more shareholders: Article 2 1. The title of article 7 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows: "Functions of Competencies of KBRA and of the Ministry". 2. In article 7 of the basic Law, after paragraph 7.5 two new paragraphs are added	Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja: ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA Br. 02/L-123 O PRIVREDNIM DRUŠTVIMA Član 1 U članu 2. osnovnog Zakona, u stavu 2.1 posle definicije „Plan za deonice za zaposlene“ dodaje se jedan novi definicija sa tekstom koji glasi: „Kompanija sa širokom vlasničkom bazom“ je akcionarsko društvo sa sto (100) ili više akcionara“. Član 2 1. Naslov člana 7. osnovnog Zakona briše se i preformuliše u tekst koji glasi: „Funkcije i nadležnosti APRK pri Ministarstvu“. 2. U članu 7. osnovnog Zakona posle stava 7.5 dodaju se dva nova stava sa tekstom



<p>tekstin si në vijim:</p> <p>7.6. Ministria nxjerr akte nënligjore me qëllim të zbatimit të këtij ligji.</p> <p>7.7. ARBK nxjerr Kodin e Qeverisjes Korporative, së bashku me dispozitat për monitorimin dhe zbatimin e një kodi të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Pas nenit 48 të ligjit bazik shtohen 6 nene të reja si : 48A, 48B, 48C, 48D, 48E dhe 48F</p> <p style="text-align: center;">PJESA I Detyrat për një Partneritet apo Kompani</p> <p style="text-align: center;">Neni 48A Detyra e Kujdesit dhe Vlerëzimiti Afarist</p> <p>1.Një partner i një shoqërie kolektive, një drejtor i një kompanie me përgjegjësi të kufizuar, dhe një drejtor ose zyrtar i një shoqërie aksionare, ka detyrë të veprjë me mirëbesim, me besimin e arsyeshëm se ai po i shërben mirë interesit të kompanisë, dhe ndaj përgjegjësi të tij ushtron kujdesin dhe zellin e duhur.</p>	<p>with the following text:</p> <p>7.6 The Ministry issues sub-legal acts with the purpose of implementing this law.</p> <p>7.7 KBRA issues the Code of Corporation Governance along with provisions to monitor and implement such a code.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>After Article 48 of the basic law, 6 new articles are added, as follows: 48A, 48B, 48C, 48D, 48E and 48F</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I Duties for a Partnership or Company</p> <p style="text-align: center;">Article 48A Duty of Care and Business Assessment</p> <p>1. A partner of a general partnership, a director of a limited liability company, and a director or official of a joint stock company has the duty to act in good trust, with the reasonable belief that he is serving to the good interest of the company, and that he is exercising the appropriate care and diligence to his responsibilities.</p>	<p>koji glasi:</p> <p>7.6. Ministarstvo donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p>7.7. APRK donosi Kodeks korporativnog upravljanja, zajedno sa odredbama o praćenju i primeni tog kodeksa.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Posle člana 48. osnovnog Zakona dodaju se šest novih članova i to: 48A, 48B, 48C, 48D, 48E i 48F.</p> <p style="text-align: center;">DEO I Obaveze Partnerstva ili Kompanije</p> <p style="text-align: center;">Član 48 A Obaveza Pažnje Dobrog Privrednika</p> <p>1. Partner u partnerskom društvu, direktor u kompaniji sa ograničenom odgovornošću, i direktor ili službenik u nekom akcionarskom društvu, imaju obavezu da postupaju savesno, uz osnovano uverenje da rade u najboljem interesu kompanije, i da svoje odgovornosti izvršava uz dužnu brigu i</p>
---	--	---



<p>2. E njëjta detyrë i takon edhe një pronari ose aksionari kontrollues në një kompani me përgjegjësi të kufizuar ose shoqëri aksionare, kur ai person është duke ushtruar kontroll mbi kompaninë.</p> <p>3. Një person i cili bën një vlerësim afarist duke vepruar sipas këtij neni, e përmbushë detyrën sipas këtij neni lidhur me atë gjykim nëse:</p> <p>3.1. Ai nuk ka një interes personal siç përcaktohet në Nenin 48C me rastin e marrjes së vendimit;</p> <p>3.2. Ai është plotësisht i informuar mbi këtë temë në masën e duhur sipas rrethanave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48B Detyra për Lojalitet</p> <p>1. Një partner i një shoqërie kolektive, drejtor apo aksionar kontrollues i një SHPK-je, dhe një drejtor, zyrtar ose aksionar kontrollues i një shoqërie aksionare, ka si detyrë të veprojë me drejtësi dhe besnikëri të plotë në lidhje me ortakët ose shoqërinë.</p>	<p>2. The same duty also rests with one owner or the controlling shareholder in a company with limited liability or a joint stock company when that person is exercising control over the company.</p> <p>3. A person who makes a business assessment by acting according to this article, fulfills the duty according to this article with that assessment if:</p> <p>3.1. He has no personal interest as determined in Article 48C in the case of judgment,</p> <p>3.2. He is fully informed on this topic in the appropriate measures according to the circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 48B Duty to Loyalty</p> <p>1. A partner of a general partnership, director or controlling shareholder of an L.L.C., and a director, official or controlling shareholder of a joint stock company has the duty to act with fairness and full loyalty in relation to partners or the company.</p>	<p>pažnju.</p> <p>2. Istu obavezu ima i vlasnik ili kontrolni akcionar u kompaniji sa ograničenom odgovornošću ili akcionarskom društvu, kad to lice vrši kontrolu nad kompanijom.</p> <p>3. Lice koje je donelo neku poslovnu procena postupajući u skladu sa ovim članom, izvršava obavezu koju ima shodno ovom članu u vezi sa tom svojom procena, ukoliko:</p> <p>3.1. Nema neki lični interes kako je propisano u članu 48 C za donošenje takve odluke,</p> <p>3.2. U potpunosti je obavesten o datoj temi na način na koji je to potrebno prema datim okolnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 48B Obaveza Lojalnosti</p> <p>1. Partner u partnerskom društvu, direktor ili kontrolni akcionar u društvu sa ograničenom odgovornošću, kao i direktor, službenik ili kontrolni akcionar i akcionarsko društvo, imaju dužnost da posluju u celosti pošteno i savesno prema partnerima u društvu.</p>
--	---	--



<p>2. Ky detyrim përfshin, por nuk kufizohet në detyrën për të mos përdorur pronën e ortakërisë ose shoqërisë për nevojat e tij personale, sikur të ishte pronë e tij, për të mos zbuluar informacionin konfidencial të ortakërisë apo kompanisë, ose për të përdorur informacionin konfidencial të partneritetit apo kompanisë për fitimin e tij personal, të mos ta keqpërdorë pozitivisht e tij në partneritet apo kompani me qëllim të pasurimit personal në dëm të partneritetit apo kompanisë, të mos t'i marrë për vete mundësitë e biznesit të partneritetit apo kompanisë, të mos konkurrojë në biznes me ortakërinë ose kompaninë, dhe t'i shërbejë vetëm interesave të partneritetit ose kompanisë në të gjitha transaksionet në të cilat personi ka një interes personal.</p> <p>3. Për qëllimet e mësipërme, një person konsiderohet të jetë në konkurrencë me shoqërinë tregtare, nëse ky person është partner i një shoqërie kolektive, një drejtor ose anëtar kontrollues i një shoqërie me përgjegjësi të kufizuar, ose një drejtor, zyrtar ose aksionar kontrollues i një shoqërie aksionare, e cila është në konkurrencë në biznes me veprimtarinë e partneritetit apo kompanisë.</p>	<p>2. This obligation includes but is not limited in the duty to not use the property of the partnership or the company for his own personal needs as if it were his property, not to disclose confidential information of the partnership or company for his own personal gain, not to misuse his position in the partnership or company with the purpose of personal enrichment on the cost of the partner or company, not to acquire partnership's or company's business opportunities for himself, not to compete in the business with the partnership or the company, and to serve only the interests of the partnership or the company in all transactions in which the person has a personal interest.</p> <p>3. For the above-mentioned purposes, a person is considered to be in competition with the business organizations if this person is partner of a general partnership, a director or a controlling member of a limited liability company, or a director, official or a controlling shareholder or a joint stock company which is in business competition with the partnership or the company.</p>	<p>2. Ta obaveza obuhvata ali se ne ograničava samo na obavezu da se uzdrže od korišćenja imovine partnerstva ili društva za svoje lične potrebe, kao da je reč o njihovoj imovini, obavezu da ne otkrivaju poverljive informacije partnerstva ili kompanije, kao i obavezu da se uzdrže od korišćenja poverljivih informacija partnerstva ili kompanije za sticanje lične dobiti, obavezu da ne zloupotrebjavaju svoj položaj u partnerstvu ili kompaniji u svrhu ličnog obogaćenja na štetu partnerstva ili kompanije, da ne iskorišćavaju za sebe lično poslovne mogućnosti partnerstva ili kompanije, da u poslovanju ne nastupaju kao konkurenti partnerstvu ili kompaniji, i da služe samo interesima partnerstva ili kompanije u svim transakcijama u kojima to lice ima lični interes.</p> <p>3. Za gore navedene potrebe, smatra se da je neko lice u konkurentnom položaju prema privrednom društvu ako je to lice partner u partnerskom društvu, direktor ili kontrolni član u društvu sa ograničenom odgovornošću, ili direktor, službenik ili kontrolni akcionar u akcionarskom društvu, koje je konkurent u poslovanju sa partnerstvom ili kompanijom.</p>
--	--	--



Neni 48C Transaksionet që Përfshijnë Konfliktin e Interesit	Article 48C Transactions Involving Conflict of Interest	Član 48.C Transaksije koje Sadrže Sukob Interesa
<p>1. Personat e përcaktuar në nenin 48 b konsiderohet se ka një interes personal në një akt ose transaksion me ortakërinë ose kompaninë në qoftë se:</p> <p>1.1. Ai ose ndonjë anëtar i familjes së tij është palë në aktin apo transaksionin ose ka një interes material financiar në aktin ose transaksionin, ose</p> <p>1.2. Ai ka një marrëdhënie financiare apo familjare me një palë në aktin ose transaksionin, ose me një person që ka një interes material financiar në aktin apo transaksionin, që mund të pritët që të ndikojë negativisht në gjykimin e personit të tillë në ortakëri apo kompani.</p> <p>2. Për qëllimin e këtij neni, një "marrëdhënie" përfshin të qenit në pozitë të drejtorit, aksionarit kontrollues ose punonjësit të një pale apo personit të tillë, ose të qenit nën ndikimin kontrollues të një pale apo personi.</p>	<p>1. A person mentioned in article 2 48 b is considered to have a personal interest in an act or transaction with the partnership or the company if:</p> <p>1.1. He or another member of his family is a party in the act or transaction or has a financial material interest in the act or transaction, or</p> <p>1.2. He has a financial or family relation with a party in the act or transaction, or with a person who has a financial material interest in the act or transaction, which may be expected to negatively affect in the judgment of such a person in partnership or company.</p> <p>2. For the above purposes, a "relationship" involves being a director, controlling shareholder or employee of a party or of such a person, or being under the controlling influence of a party or person.</p>	<p>1. Smatra se da neko od lica navedenih u članu 48 b ima lični interes u nekoj radnji ili transakciji sa partnerstvom ili kompanijom, u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. To lice ili neki član njegove porodice jeste stranka u radnji ili transakciji ili ima materijalni finansijski interes u radnji ili transakciji, ili</p> <p>1.2. Ima neki finansijski ili porodični odnos sa nekom od strana u radnji ili transakciji, ili sa nekim licem koje ima materijalni finansijski interes datoj u radnji ili transakciji, te se može očekivati da to ima negativni uticaj na odluku tog lica u odnosu na partnerstvo ili kompaniju.</p> <p>2. Za gore navedene potrebe, pojam „odnosa“ obuhvata svojstvo direktora, kontrolnog akcionara ili radnika neke stranke ili takvog lica, ili izloženost kontrolnom uticaju neke strane ili lica.</p>



<p>3. Një person i cili hyn në një kontratë të tillë ose transaksion me ortakëri ose kompani nuk e ka shkelur detyrën e përcaktuara në nenin 48B, nëse kontrata ose transaksioni është i autorizuar paraprakisht ose ratifikuar pas paraqitjes së faktit, në mirëbesim, qoftë nga:</p> <p>3.1. Të gjithë partnerët të cilët nuk kanë një interes personal në rastin e një ortakërie;</p> <p>3.2. Një shumicë votash e anëtarëve ose aksionarëve të cilët nuk kanë një interes personal, në rastin e një shoqërie me përgjegjësi të kufizuar ose shoqëri aksionare, ose</p> <p>3.3. Një shumicë e bordit të drejtorëve të cilët nuk kanë një interes personal, në rastin e një shoqërie aksionare, me kusht që në të gjitha rastet e tilla të gjitha faktet materiale lidhur me interesin personal janë zbuluar ose janë të njohur për personat autorizues, dhe personi në konflikt nuk ka marrë pjesë në vendimin e tyre.</p> <p>4. Një kontratë ose transaksion i cili shkel nenin 48B të këtij ligji mund të shfuqizohet nga ortakëria apo kompania,</p>	<p>3. A person entering into such a contract or transaction with partnership or company has not violated the duty determined in article 48B if the contract or transaction is preliminarily authorized or ratified after the fact, in good faith, may that be from:</p> <p>3.1 All partners who do not have a personal interest in the case of an partnership);</p> <p>3.2 A majority of votes of members or shareholders who do not have a personal interest, in the case of a limited liability company or a joint stock company, or</p> <p>3.3. A majority of the board of directors who do not have a personal interest, in the case of a joint stock company, provided that in all such cases all material facts in relation to the personal interest are disclosed or are known to authorizing persons, and the person in conflict has not participated in their decisions.</p> <p>4. A contract or transaction which violated article 48B of this law ma be abrogated from the partnership or company, but any such</p>	<p>3. Lice koje je zaključilo takav ugovorni odnos ili transakciju sa partnerstvom ili kompanijom nije prekršilo obavezu propisanu u članu 48.B, ako su ugovor ili transakcija bili prethodno odobreni ili naknadno ratifikovani, u dobroj veri, bilo od strane:</p> <p>3.1. Svih partnera koji nemaju nikakav lični interes, u slučaju partnerstva);</p> <p>3.2. Većine glasova članova ili akcionara koji nemaju nikakav lični interes, u slučaju društva sa ograničenom odgovornošću ili akcionarskog društva, ili</p> <p>3.3. Većine članova upravnog odbora koji nemaju nikakav lični interes, u slučaju akcionarskog društva, pod uslovom da u svim takvim slučajevima sve materijalne činjenice u vezi sa ličnim interesom budu saopštene ili da su već poznate ovlašćenim licima, i pod uslovom da lice u sukobu interesa ne učestvuje u donošenju takve odluke.</p> <p>4. Ugovor ili transakcija koji krše odredbe člana 48.B ovog Zakona partnerstvo ili kompanija mogu da stave van snage, s tim</p>
--	--	---



<p>por çdo shmangie e tillë do të bëhet pa paragjykim ndaj të drejtave të një pale të tretë, të cilat janë fituar në mirëbesim dhe pa dijëni ose pjesëmarrje në shkelje.</p> <p>5. Një ortakëri ose kompani gjithashtu mund të përdorë mjete të tjera, dhe gjykata kompetente do të ketë fuqinë për të vendosur, duke përfshirë mjetet juridike të llojit të referuar në nenin 48F, dhe personi që ka konfliktin e interesit do të jetë përgjegjës për t'i kthyer ortakërisë apo kompanisë ndonjë fitim të cilën ai e ka bërë nga akti ose transaksioni dhe që ta dëmshpërblejë ortakërinë ose kompaninë për çfarëdo humbje apo dëmtim të pësuar prej tij si rezultat i aktit ose transaksionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48D Detyrimi për të paraqitur konfliktin e interesit</p> <p>1. Personat e përcaktuar në Nenin 48B do të njoftojë ortakërinë ose kompaninë sa herë që ai ka një interes personal në një biznes që është në konkurrencë me ortakërinë ose kompaninë, ose në një transaksion ndaj të cilit zbatohen neni 48B ose neni 48C.</p> <p>2. Zbulimi i konfliktit të interesit duhet të përfshijë një përshkrim të detajuar të natyrës së konfliktit të interesit duke</p>	<p>deviation shall be rendered without prejudice to the rights of a third party which are acquired in good faith and without knowledge or participation in violation.</p> <p>5. A partnership or company may also use other means, and the competent court shall have the power to decide by invoking legal remedies of the type as referred to in article 48F, and the person who has the conflict of interest shall be liable to return to the partnership or the company any profit he has acquired from the act or transaction and to compensate the partnership or the company for any loss or damage incurred from him as a result of the act or transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 48D Duty to Disclose the Conflict of Interest</p> <p>1. A person as foreseen in Article 48B shall notify the partnership or the company each time he has a personal interest in a business which is in competition with the partnership or the company, or in a transaction against which article 48B or 48C apply.</p> <p>2. Such a disclosure shall include a detailed description of the nature of the involved conflict of interest, if applicable, the position</p>	<p>da svako takvo odstupanje neće imati uticaja na prava trećih lica koja su bila stečena savesno i bez znanja ili učestvovanja u povredi odredbe.</p> <p>5. Pored toga, partnerstvo ili kompanija mogu da koriste i druga sredstva, a nadležan sud je ovlašćen da donese odluku, uključujući pravna sredstva vrste pomenute u članu 48.F, da je lice koje je u sukobu interesa odgovorno da vrati partnerstvu odnosno kompaniji svaki dobitak koji je stekao od takve radnje ili transakcije i da nadoknadi štetu partnerstvu ili kompaniji za svaki gubitak ili štetu koju pretrpe zbog takve radnje ili transakcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 48D Obaveza Prijavlivanja Postojanja Sukoba Interesa</p> <p>1. Lice navedeno u članu 48.B obavestiće partnerstvo ili kompaniju svaki put kad ima neki lični interes u nekoj poslovnoj organizaciji koja je konkurent partnerstvu ili kompaniji, ili u nekoj transakciji na koju se primenjuju član 48.B ili član 48.C.</p> <p>2. To saopštavanje treba da sadrži detaljan opis prirode sukoba interesa uključujući, shodno datoj prilici, poziciju lica ili njegov</p>
--	---	--



<p>përfshirë, nëse është e aplikueshme, pozicionin e personit ose interesin pronësor në një organizatë tjetër biznesi të përfshirë dhe, në rastin e një transaksioni, detaje, duke përfshirë, nëse është e zbatueshme, çdo pasuri ose shërbime që do të blihen apo shiten.</p> <p>3. Në rastin e një shoqërie aksionare, njoftimi i tillë duhet të jepet për bordin e drejtorëve, dhe çdo veprim i bordit që miraton ose ratifikon një transaksion të tillë do të raportohet nga kryetari i bordit të drejtorëve të aksionarëve në takimin e rradhës të aksionarëve, si dhe do të raportohet në pasqyrat vjetore financiare të shoqërisë që mbulojnë periudhën në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48E Paditë e Drejtpërdrejta</p> <p>1. Një ortak, anëtar ose aksionar në një ortakëri apo kompani ka të drejtë të paraqesë padi në gjykatën kompetente ose në institucionet alternative për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në emrin e tij kundër çdo personi të parapar në nenet 48A ose 48B, për të kompensuar dëmet e shkaktuara ndaj tij nga shkeljet e detyrave sipas këti Ligji apo ndonjë ligj tjetër në fuqi, duke përfshirë legjislacionin kundër</p>	<p>of the person or the property interest in another business organization and, in the case of a transaction, details, including, if applicable, any asset or services to be purchases or sold.</p> <p>3. In the case of a joint stock company, such a notification shall be issued for the board of directors, and every action of the board approving or ratifying such a transaction shall be reported from the Chairman of the Board of Directors of shareholders in the following meeting of shareholders, and it shall be reported in the company's annual financial balance sheets covering the period mentioned.</p> <p style="text-align: center;">Article 48E Direct Lawsuits</p> <p>1. A partner, member or shareholder in a partnership or company has the right to file a lawsuit at the competent court or in alternative institutions for the resolution of the dispute on his behalf against any person as provided for in article 48A or 48B in order to compensate for the damages caused against him due to the violation of duties according to this law or any other applicable law, including laws against fraud or abuse.</p>	<p>vlasnički interes u nekoj drugoj poslovnoj organizaciji o kojoj se radi, a kad se sukob interesa tiče transakcije, treba da sadrži detalje, uključujući, u situaciji na koju se to odnosi, svaku imovinu ili uslugu koja je predmet kupovine i prodaje.</p> <p>3. U slučaju akcionarskog društva, takvo saopštenje treba izneti pred upravni odbor, s tim da predsednik upravnog odbora svaku radnju odbora kojom se usvaja ili ratifikuje neka takva transakcija treba da saopšti akcionarima na narednom sastanku akcionara, kao i da je prijavi u godišnjim finansijskim pregledima društva koji se podnose za period u kojem su donete.</p> <p style="text-align: center;">Član 48E Direktna Tužba</p> <p>1. Partner, član ili akcionar u partnerstvu odnosno kompaniji ima pravo da podnese tužbu nadležnom sudu ili drugoj alternativnoj instituciji radi rešavanja spora, u svoje ime, protiv svakog lica pomenutog u članovima 48.A ili 48.B, radi naknade štete koju je pretrpeo zbog povrede obaveza koje potiču iz ovog Zakona odnosno nekog drugog važećeg zakona, uključujući zakon kojim je</p>
---	--	--



<p>mashtrimit apo keqpërdorimit.</p> <p>2. Një padi e tillë mund të parashtrohet nga një person në emër të vet ose nga dy ose më shumë persona, që veprojnë së bashku, në emrat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48F Padi Derivative</p> <p>1. Një pronar ose aksionar në një SHPK ose shoqëri aksionare ka të drejtë të paraqesë padi në gjykatën kompetente ose në institucionet alternative për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në emër të tij dhe në emër të kompanisë kundër çdo personi të parapar në nenet 48 A ose 48B për të kompensuar dëmet ndaj kompanisë të shkaktuara nga shkelja e detyrimeve ndaj kompanisë sipas këtij ligji ose ndonjë ligj tjetër, duke përfshirë ligjet e kundër mashtrimit apo keqpërdorimit.</p> <p>2. Çdo padi e tillë mund të parashtrohet nga një person në emër të vet ose nga dy ose më shumë persona, që veprojnë së bashku, në emrat e tyre.</p> <p>3. Padia mund të parashtrohet sipas këtij neni, vetëm në rastet në të cilat:</p>	<p>2. Such a lawsuit may be filed by a person on his own name or by two or more persons, acting together, in their own names.</p> <p style="text-align: center;">Article 48F Derivative Lawsuits</p> <p>1. An owner or shareholder in a L.L.C. or joint stock company has the right to file a lawsuit in the competent or in alternative institutions for the resolution of the dispute on his behalf and on behalf of the company against any person as provided for in article 48A or 48B in order to compensate for the damages caused due to the violation of duties toward the company according to this law or any other applicable law, including laws against fraud or abuse.</p> <p>2. Such a lawsuit may be filed by a person on his own name or by two or more persons, acting together, in their own names.</p> <p>3. The lawsuit may be filed according to this article only in cases in which:</p>	<p>uređeno pitanje prevare ili zloupotrebe.</p> <p>2. Takvu tužbu može da podnese jedno lice u svoje lično ime, a mogu da je podnesu i dva ili više lica, koja zajedno rade, u svoje ime.</p> <p style="text-align: center;">Član 48F Derivativna Tužba</p> <p>1. Vlasnik ili akcionar u društvu sa ograničenom odgovornošću ili akcionarskom društvu ima pravo da podnese tužbu nadležnom sudu ili drugoj alternativnoj instituciji radi rešavanja spora u svoje ime i u ime kompanije protiv svakog lica pomenutog u članovima 48.A ili 48.B radi naknade štete koju je pretrpela kompanija zbog povrede obaveza koje potiču iz ovog Zakona odnosno nekog drugog važećeg zakona, uključujući zakon kojim je uređeno pitanje prevare ili zloupotrebe.</p> <p>2. Svaku tužbu ove vrste može da podnese jedno lice u svoje lično ime, a mogu da je podnesu i dva ili više lica, koja zajedno rade, u svoje ime.</p> <p>3. Tužba može da se podnese na osnovu ovog člana, samo u sledećim slučajevima:</p>
--	---	---



<p>3.1. Pretendohen dëmtime ose shkelje e detyrë ndaj vetë kompanisë, dhe</p> <p>3.2. Paditësi ishte një pronar ose aksionar në kohën e akteve për të cilat ka padi, ose që e kanë fituar këtë status si rezultat i transferimit të interesave apo aksioneve të tij nga një person i cili kishte atë status në atë kohë, dhe</p> <p>3.3. Paditësi i ka kërkuar më parë me shkrim kompanisë për të paraqitur ankesën dhe kërkesa është refuzuar apo nuk janë përgjigjur nga kompania brenda 30 ditëve.</p> <p>3.4. Në SHPK dhe SHA kërkesa duhet t'u drejtohet të gjithë drejtorëve ose personave të tjerë të cilët kanë autoritetin për të paraqitur padinë, dhe në një shoqëri aksionare kërkesa duhet t'i drejtohet bordit të drejtorëve.</p> <p>4. Kompensimi i dëmit i pranuar në një rast derivativ do të jenë pronë e kompanisë, kurse paditësit të cilit ju ka miratuar padia, do t'i paguhen shpenzimet e tij të arsyeshme, duke përfshirë tarifën</p>	<p>3.1 Claim damages or violation of duty against the company itself, and</p> <p>3.2. The claimant was an owner or shareholder at the time of acts for which there is a claim, or who have obtained this status as a result of the transfer of his interests or shares from a person who had that status at the time, and</p> <p>3.3 The claimant has previously request the company in writing to lodge the complaint and the request was rejected and the company has not responded within 30 days.</p> <p>3.4. In L.L.C. and J.S.C. the request should be addressed to all directors and other persons who have the authority to file the lawsuit, and in a joint stock company the request should be addressed to the board of directors.</p> <p>4. The accepted compensation of damages in a derivative case shall be property of the company, whereas the claimant's whose request has been approved shall be paid all his reasonable expenditures, included legal</p>	<p>3.1. U kojima se tvrdi da je nastupila šteta ili povreda obaveze prema samoj kompaniji, i</p> <p>3.2. U kojima je tužilac bio vlasnik ili akcionar u vreme kad je izvršena radnja koja je predmet tužbe, ili je stekao taj status kao rezultat prenošenja vlasničkih interesa odnosno akcija na njega od strane drugog lica koje je imalo taj status u to vreme, i</p> <p>3.3. Tužilac je prethodno bio zatražio pisanim putem od kompanije da uloži žalbu a taj zahtev je bio odbijen ili mu kompanija nije odgovorila u roku od 30 dana.</p> <p>3.4. U društvu sa ograničenom odgovornošću i akcionarskom društvu zahtev treba da se uputi svim direktorima ili drugim licima koja su ovlašćena za podnošenje tužbe, a u akcionarskom društvu zahtev treba da se uputi upravnom odboru.</p> <p>4. Naknada štete dobijena u slučaju derivativne tužbe je vlasništvo kompanije, dok tužilac čija je tužba usvojena ima pravo da mu se plate opravdani troškovi, uključujući zakonske tarife, iz iznosa koji</p>
--	--	--



<p>ligjore, nga parat e paguara nga të paditurit. Shuma e shpenzimeve të tilla duhet të miratohet nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 84 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim :</p> <p>1. Shoqëria me përgjegjësi të kufizuar mund të ketë për pronar një ose më shumë persona dhe/ose shoqëri tregtare, por jo më shumë se pesëdhjetë (50) aksionar.</p> <p>2. Nëse SHPK-ja ka më tepër numër të pronarëve se sa është e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, atëherë SHPK-ja shëndërohet në shoqëri aksionare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Pika b) e nenit 106 të ligjit bazik ndryshohet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“Vendimi me shumicën e thjeshtë gjatë votimit do t’i kontrollojë të gjitha çështjet, përveç rastit kur marrëveshja e shoqërisë kërkon shumicë më të madhe, dhe siç parashihet në nenin 107 të ligji bazik.</p>	<p>fees, from the money paid by the defendants. The amount of such expenditures shall be approved by the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 84 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>1. A limited liability company may have one or more persons and/or business organizations as its owner or owners, but not more than (50) shareholders.</p> <p>2. If the L.L.C has a greater number of owners that foreseen in paragraph 1 of this article, then the L.L.C. is transformed into a joint stock company.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Item b) of Article 106 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>"Decision by a simple majority during the voting shall control all affairs, except when the agreement of the business required a greater majority, as foreseen by Article 107 of this law.</p>	<p>je platila tužena strana. Iznos tih troškova treba da odobri sud.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Briše se član 84. osnovnog Zakona i preformuliše se u sledeći tekst koji glasi:</p> <p>1. Društvo sa ograničenom odgovornošću može da ima za vlasnika jedno ili više lica kao i privredno društvo, ali ne više od pedeset (50) akcionara.</p> <p>2. Ako društvo sa ograničenom odgovornošću ima veći broj vlasnika nego što je propisano u stavu 1. ovog člana, tada se društvo sa ograničenom odgovornošću transformiše u akcionarsko društvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Tačka b) člana 106. osnovnog Zakona menja se i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>„Odlukom donetom prostom većinom glasova kontrolišu se sva pitanja, osim u slučaju da osnovni akt društva propisuje kvalifikovanu većinu, kao što je propisano u članu 107 ovog Zakona.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Në nenin 128 të Ligjit bazik shtohet një paragrafi i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>128.3. Një aksionar i një shoqërie aksionare nuk është përgjegjës për detyrimet e shoqërisë vetëm për arsye se është aksionar. Megjithatë, një aksionar mund të jetë përgjegjës për detyrimet e shoqërisë, nëse aksionari pa të drejtë abuzon me kompaninë për qëllime mashtruese ose të paligjshme ose trajton pasurinë e kompanisë së tij si asetet e veta personale sikur kompania të mos ekzistonte”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Article 128 of the basic law is added a new paragraph 2 with the text reading as follows:</p> <p>128.3. An owner of a joint stock company is not liable for any debts or obligations of the company solely by reason of being a shareholder. A shareholder, however, may be liable for obligations of the company if the shareholder unjustly abuses with the company for fraudulent or illegal purposes or handles the assets of his company as his personal assets as if the company would not exist”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>U članu 128. Osnovnog Zakona dodaje se novi stav 2 sa tekstom koji glasi:</p> <p>128.3. Akcionar u akcionarskom društvu nije odgovoran za obaveze društva samo zbog činjenice da je akcionar. Međutim, akcionar može da bude odgovoran za obveze društva, ako kao akcionar bespravno zloupotrebi kompaniju u svrhu prevare ili u nezakonitu svrhu, ili ako postupa sa imovinom kompanije kao sa svojom ličnom imovinom i kao da kompanija ni ne postoji“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Neni 134 i ligjit bazik fshihet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Article 134 of the basic Law is deleted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Briše se član 134. osnovnog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Neni 144 paragrafi 144 .1 i ligjit bazik, fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>144. 1.Të gjithë aksionarët kanë të drejtë të kenë qasje dhe kopjojnë me shpenzimet e veta, gjatë orëve të rregullta të biznesit në vendin kryesor të kompanisë të biznesit, secilin nga dokumentet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Article 144, paragraph 144.1 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>144.1.All shareholders are entitled to have access and copy on their own expenses, during regular business hours in the main location of the business company, each of the following documents: the company charter</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Briše se član 144. stav 144.1 osnovnog Zakona, i preformuliše se tako da tekst glasi:</p> <p>144.1.Svi akcionari imaju pravo da u toku redovnog radnog vremena u poslovnom sedištu kompanije izvrše uvid i o svom trošku kopiraju svaki od sledećih dokumenata: statut kompanije i sve</p>



<p>mëposhtme, statutin e kompanisë dhe të gjitha ndryshimet e tij, aktet nënligjore të kompanisë dhe të gjitha amendamentet atyre aktualisht në fuqi, procesverbalet e të gjitha takimeve të aksionarëve dhe të dhënat e të gjitha veprimeve të ndërmarra nga aksionarët pa një takim, për tri vitet e fundit, të gjitha komunikimet e shkruara për aksionarët për tri vitet e fundit, të gjitha deklaratat financiare të dorëzuara në çdo ministri të qeverisë apo të siguruarra për aksionarët në lidhje me një mbledhje aksionarësh në tre vitet e fundit, një listë të emrave dhe adresave të të gjithë drejtorëve dhe zyrtarëve aktuale, një listë të të gjithë aksionarëve të kompanisë, dhe të gjitha dokumentet e paraqitura në ARBK gjatë tre viteve të fundit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Neni 146.1 pika a) i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>146.1 pika a) “Të drejtën për t’u njoftuar dhe për të marrë pjesë në një mbledhje të aksionarëve. E drejta për të marrë pjesë përfshin të drejtën për t’u bërë pyetje drejtorëve dhe zyrtarëve të kompanisë, të cilët do të kenë për detyrë t’u japin</p>	<p>and all its amendments, by-laws of the company and all their amendments currently in force, minutes of all meetings of shareholders and the data of all actions undertaken by shareholders with one missing meeting, for the last three years, all written communications for shareholders for the last three years, all financial statements submitted to any ministry of the Government or provided to shareholders in connection with a meeting of shareholders in the last three years, a list of names and addresses of all directors and current officials, a list of all compan shareholders, and all documents presented to KBRA during the last three years.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Article 146.1, item a) of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>The right to receive notice of and to participate in any shareholder meeting. The right to participate involves the right to ask question to directors or company officials who shall be obliged to respond to questions presented”;</p>	<p>njegove izmene i dopune, opšte akte kompanije i sve njihove izmene i dopune koje su trenutno na snazi, zapisnike sa svih skupština akcionara i podatke o svim radnjama koje su preduzeli akcionari mimo skupština za vreme od poslednje tri godine, sve pisane komunikacije za akcionare tokom poslednje tri godine, sve finansijske izjave dostavljene bilo kojem ministarstvu u vladi odnosno takve izjave pribavljene za akcionare u vezi sa skupštinom akcionara za vreme od poslednje tri godine, spisak imena i adresa svih aktuelnih direktora i službenika, spisak svih akcionara të kompanije, i sve dokumente koji su bili dostavljeni APRK u poslednje tri godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Briše se član 146.1 pika a) osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>„Pravo akcionara da budu informisani i pravo da učestvuju na skupštini akcionara. Pravo na učešće obuhvata pravo da postavljaju pitanja direktorima i službenicima kompanije, koji imaju obavezu da daju odgovore na postavljena</p>
--	--	---



<p>përgjigje pyetjeve të parashtruara”;</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Neni 147.3 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>147.3. “Pronarët e aksioneve të privilegjuara do të kenë të drejtë të hedhin një votë dhe vetëm një për aksion në mbledhjet e aksionarëve për çdo çështje që kërkon votim në grup. Në një statut të shoqërisë mund të parashihet që pronarët e aksioneve të privilegjuara të kenë të drejtën e votës së bashku me aksionarët e zakonshëm për të gjitha çështjet në qoftë se këto aksione të privilegjuara janë të konvertueshme në aksione të përbashkëta, ose dividendët për aksione të tilla të preferuara janë grumbulluar dhe nuk janë paguar për periudhën kohore të specifikuar në statut”.</p> <p>2. Pas nenit 147 të Ligjit bazik shtohet një paragrafi i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>147.4. Pronarët e aksioneve të privilegjuara do të kenë të drejtë të marrin pjesë në një mbledhje të aksionarëve, por jo të drejtën për të votuar, përveç siç thuhet në nenin 147.3.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. Article 147.3 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>147.3. Owners of privileged shares shall be entitled to cast one vote (and only one) per share in the shareholders' meetings for any matter requiring group voting. In a company's charter it may be stated that owners of privileged share shall have the right to vote together with the common shareholders for all matters if these preferred shares are convertible into common shares, or dividends for such preferred shares are accumulated and have not been paid in the time frame as specified in the charter”.</p> <p>2. After article 147 of the basic law a new paragraph is added as follows:</p> <p>147.4. Owners of privileged shares shall be entitled to participate in one shareholders' meeting, but shall have no voting rights, except as stated in Article 147.3.</p>	<p>pitanja“;</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. Briše se član 147.3 i osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>147.3. Vlasnici preferencijalnih akcija imaju pravo da daju jedan glas (i samo jedan) po akciji na skupštini akcionara o svakom pitanju koje zahteva glasanje u toj grupi. Statutom društva može da se propiše da vlasnici preferencijalnih akcija imaju pravo glasa zajedno sa redovnim akcionarima o svim pitanjima ako se te preferencijalne akcije mogu konvertovati u obične akcije, ili ako su dividende za preferencijalne akcije nakupljene i nisu bile isplaćene u vremenskom periodu koji je bliže utvrđen statutom“.</p> <p>2. Posle člana 147. Osnovnog Zakona dodaje se novi stav sa tekstom koji glasi:</p> <p>147.4. Vlasnici preferencijalnih akcija imaju pravo da učestvuju na skupštini akcionara, ali nemaju pravo da glasaju, osim u slučaju iz člana 147.3.</p>
--	---	--



Neni 11	Article 11	Član 11
<p>1. Neni 149.2 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe në Skemën e Aksioneve të Punonjësve të miratuar sipas këtij ligji, çmimi parapagues duhet të paguhet me para në rastin e një shoqërie me bazë të gjerë pronësie, ndërsa mund të paguhet në para të gatshme ose me pronë tjetër materiale ose jo-materiale ose të drejta me vlerë në rastin e një shoqërie pa bazë të gjerë pronësie.</p> <p>2. Nëse pagesa bëhet në forma të tjera përveç parave, aksionari i ardhshëm i shoqërisë është i detyruar që të angazhojë një vlerësues të jashtëm të pavarur rregullator i cili do të mbledh dhe dorëzoj para bordit të drejtorëve një raport për vlerësimin e drejt dhe të arsyeshëm të vlerës së pasurisë të ofruar në formë pagese si dhe një mendim formal se kjo vlerë është e mjaftueshme për të mbuluar çmimin blerës të aksionit ose letrës me vlerë e cila do të emetohet ose shitet. Raporti do të përmbaj së paku:</p> <p>2.1. Një përshkrim të pasurisë ose të drejtave që ofrohen si pagesë;</p>	<p>1. Article 149.2 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>1. Unless stated otherwise in the Scheme of Employee's Shares approved according to this law, the prepaying price should be paid in money in the case of a company with a broad basis of ownership, whereas it may be paid in cash or with other property, material, non-material, or rights of value in the case of a company without a broad basis of ownership.</p> <p>2. If payment is to be made in any form other than money, the prospective shareholder of the company has an obligation to engage an outside, independent, regulated appraiser who shall compile and deliver to the board of directors a report assessing the fair and reasonable value of the property offered as payment and giving a formal opinion as to whether such value is at least sufficient to cover the purchase price of the share or security to be issued or sold. At a minimum, the report shall contain:</p> <p>2.1. A description of the assets or rights offered as payment;</p>	<p>1. Briše se član 149.2 osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>1. Osim ukoliko je nešto drugo predviđeno u Planu za deonice za zaposlene usvojenom u skladu sa ovim Zakonom, cena treba da bude plaćena ranije u slučaju društva sa širom vlasničkom osnovom, a može da se plati u gotovom novcu ili u vidu druge materijalne ili nematerijalne imovine ili imovinskih prava, u slučaju društva bez šire vlasničke osnove.</p> <p>2. Ako se plaćanje vrši na drugačiji način osim u novcu, budući akcionar društva obavezan je da angažuje spoljnog nezavisnog procenitelja regulatora koji će da prikupi i upravnom odboru preda pravičan i obrazložen izveštaj o proceni vrednosti imovine ponuđene kao vid plaćanja i svoje formalno mišljenje da li je ta vrednost dovoljna da pokrije cenu kupovine akcija ili hartija od vrednosti koje će biti emitovane ili prodane. Takav izveštaj mora da sadrži najmanje sledeće:</p> <p>2.1. Opis imovine ili prava koja su ponuđena na ime isplate;</p>



<p>2.2. Një përshkrim të metodës së vlerësimit e cila është përdorur nga vlerësuesi dhe</p> <p>2.3. Një deklaratë nga vlerësuesi se shuma e arritur përmes kësaj metode është më së paku e barabartë me çmimin parapagues.</p> <p>3. Ky raport duhet të sigurohet dhe të miratohet nga aksionarët ekzistues para se aksionet të mund të lëshohen.</p> <p>2. . Neni 149.3 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>149.3 Përveç nëse parashihet ndryshe në Skemën e Aksioneve të Punonjësve të miratuar sipas këtij ligji, një shoqëri aksionare nuk mund të pranojë punë ose shërbime – qoftë të kryera apo që duhet të kryhen – si kompensim të pjesshëm ose të plotë për një aksion ose letër me vlerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Pas nenit 152 të ligjit bazik shtohet neni i ri 152A me këtë tekst si në vijim:</p>	<p>2.2. A description of the appraisal method utilized by the appraiser, and</p> <p>2.3. A statement from the appraiser that the amount reached through this method is at least equal to the prepaying price.</p> <p>3. This report shall be secured and approved by existing shareholders prior to issuing the shares.</p> <p>2. Article 149.3 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>149.3.Except as may otherwise be provided in a shareholders’ resolution or Employee Share Scheme adopted in accordance with this Law, a joint stock company may not accept labor or services – whether performed in the past or to be performed in the future - as payment, in whole or in part, for a share of stock or security.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>After article 152 of the basic law a new article 152A is added as follows:</p>	<p>2.2. Opis načina procene koji je procenitelj primenio, i</p> <p>2.3. Izjavu procenitelja da je konkretni iznos do kojeg je došao primenom te metode u najmanju ruku jednak ceni pretplate.</p> <p>3. Ovaj izveštaj treba da potvrde i usvoje postojeći akcionari pre nego što se počne sa izdavanjem akcija.</p> <p>2. Briše se član 149.3 osnovnog Zakona i preformuliše se u sledeći tekst koji glasi:</p> <p>149.3.Osim ako je nešto drugo predviđeno u Planu za deonice za zaposlene usvojenom u skladu sa ovim Zakonom, akcionarsko društvo ne može da prihvati radove ni usluge – bilo da su već izvršene ili da tek treba da se izvrše – kao delimičnu ili punu naknadu za izdate deonice ili hartije od vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Posle člana 152. osnovnog Zakona dodaje se novi član 152A sa sledećim tekstom koji glasi:</p>
--	--	--



Neni 152A	Article 152A	Član 152A
<p>1. Kompania me pronësi të gjerë nuk mund të kufizojë transferimin e aksioneve të saj nga aksionarët e saj.</p> <p>2. SHPK-ja dhe SHA-ja mund të vendosin kufizime për transferimin e aksioneve të kompanisë duke përfshirë kufizime të llojit të referuara në nenet 96, 97 dhe 98 të ligjit bazik. Çdo kufizim i tillë duhet të përcaktohet në statutin e SHPK-së dhe SHA-së ose me akt nënligjor.</p> <p>3. Çdo kufizim mbi transferimin e paraparë nga SHPK-ja dhe SHA-ja bëhet automatikisht i pavlefshëm në qoftë se kompania kthehet në një kompani me pronësi të gjerë.</p>	<p>1. The company with a broad basis cannot limit the transfer of its shares from its shareholders.</p> <p>2. L.L.C and J.S.C. may impose limitation for the transfer of company share by including limitation of the kind referred to in article 96, 97 and 98 of the law. Any such limitation should be stipulated in the L.L.C. and J.S.C. charter or with a sub-legal act.</p> <p>3. Any limitation on the foreseen transfer from L.L.C. and J.S.C. is automatically rendered void if the company turns into a company with broad basis.</p>	<p>1. Kompanija sa širom vlasničkom osnovom ne može da ograniči transfer njenih akcija od strane njenih akcionara.</p> <p>2. Društvo sa ograničenom odgovornošću i akcionarsko društvo mogu da ustanove ograničenja za transfer akcija kompanije uključujući ograničenja na vrstu pomenuta u članovima 96, 97. i 98. ovog Zakona. Svako takvo ograničenje mora da bude utvrđeno u statutu društva sa ograničenom odgovornošću i akcionarskog društva ili podzakonskim aktom.</p> <p>3. Svako ograničenje transfera koje predvidi društvo sa ograničenom odgovornošću i akcionarsko društvo postaje automatski nevažeće ako se kompanija ponovo vrati u tip kompanije sa širom vlasničkom osnovom.</p>
Neni 13	Article 13	Član 13
<p>1. Neni 160.1 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>160.1 Kompania mund t'i blejë aksionet e veta ose letrat e tjera me vlerë të papaguara në çdo kohë me pëlqimin e</p>	<p>1. Article 160.1 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>160.1 The company may purchase its own unpaid shares or securities at any time with the consent of the owners of those securities,</p>	<p>1. Briše se član 160.1 osnovnog Zakona briše preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>160.1 Kompanija može u svakom trenutku da kupuje sopstvene neisplaćene akcije ili druge hartije od vrednosti uz saglasnost</p>



<p>pronarëve të këtyre letrave me vlerë, ndërsa një kompani me pronësi të gjerë mundet t'i blejë aksionet e saj vetëm përmes një oferte për të gjithë poseduesit e atij lloji dhe të klasës të parashikuar në nenin 162 të ligjit bazik. Aksioni i blerë në këtë mënyrë duhet të jetë i autorizuar por jo aksioni i pa-emetuar, përveç nëse statuti e ndalon riemetimin e aksioneve të ri-blera atëherë numri i aksioneve të autorizuar duhet të reduktohet me numrin e aksioneve të blera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>1. Neni 164.1 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>164.1. Shoqëria nuk mund të paguajë një dividendë në aksionet e thjeshta ose të privilegjuara, dhe nuk mund të paguajë ndonjë shumë për blerjen e aksioneve të veta, mundësive për blerjen e aksioneve ose letrave me vlerë të konvertueshme në aksione, ose të bëjë çfarëdo shpërndarje të aksionarëve në cilësinë e tyre si aksionarë, nëse:</p> <p>2. Neni 164.1 pika b) e ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p>	<p>whereas a company with a broad basis may purchase its shares through an offer for all possessors of that type and class foreseen by article 162. The share so acquired shall be authorized but not the un-issued share, except if the charter prohibits the re-issuance of the re-acquired share, then number of authorized shares shall be reduced by the number of shares acquired.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1. Article 164.1 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>164.1. The company may not pay a dividend on its common or preferred stock, and may not pay any amount to acquire any of its stock or any options to acquire its stock or securities convertible into its stock, or commit any dissolution of shareholders in their quality as shareholders, if:</p> <p>2. Article 164.1 item b) of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p>	<p>vlasnika tih hartija od vrednosti, dok kompanija sa širom vlasničkom osnovom može da kupuje sopstvene deonice samo putem ponude date svim vlasnicima te vrste i klase deonica predviđene u članu 162. Akcije kupljene na ovaj način moraju da budu ovlašćene a ne mogu da budu akcije na donosioca, osim ukoliko statut ne zabranjuje ponovno izdavanje otkupljenih akcija kada broj ovlašćenih akcija treba da bude smanjen za broj kupljenih akcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>1. Briše se član 164.1 osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>164.1. Društvo ne može da isplati dividendu za obične ili preferencijalne akcije, i ne može da isplati nijedan iznos za kupovinu sopstvenih akcija, za mogućnost za kupovinu akcija ili hartija od vrednosti konvertovanih u akcije, niti da izvrši bilo kakvu raspodelu akcionarima u njihovom svojstvu akcionarë, osim ukoliko:</p> <p>2. Briše se član 164.1 pika b) osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p>
---	---	--



<p>164.1 pika b) Pas kryerjes së pagesës, pasuria totale e shoqërisë është më e ulët se detyrimet e shoqërisë ose nuk është në gjendje për t'i paguar borxhet ose detyrimet e tjera me afat përderisa ato maturohen gjatë ushtrimit të veprimtarisë së zakonshme tregtare të shoqërisë; ose</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Titulli i nenit 168 si dhe paragrafet e ketij neni të ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Paga dhe Huatë për Drejtorët</p> <p>1. Neni 168 i ligjit bazik fshihet në terësi dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>1. Kompania mund t'iu paguajë pagën drejtorëve dhe t'iu kompensojë shpenzimet e arsyeshme që ata i bëjnë gjatë ushtrimit të detyrës së tyre si drejtor të shoqërisë. Vendimi për pagë si dhe miratimi i shumës dhe kushteve kryesore mund të merret vetëm nga aksionarët. Kjo duhet të bëhet për çdo vazhdim ose ndryshim të kushteve të drejtorëve.</p>	<p>After giving effect to the payment, the total equity of the company is lower than the liabilities of the company or is unable to pay its dues or other liabilities on time as they become due in the ordinary course of the company's business, or</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>The title of article 168 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Compensation and Borrowings for Directors</p> <p>1. Article 168 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>1. A company may pay compensation to directors and reimburse directors for their reasonable expenses in serving the company as its directors. The decision for compensation as well as the approval of the amount and main conditions may be made by shareholders only. This should be done for any continuation or amendment of conditions for directors.</p>	<p>Posle izvršene uplate, ukupna imovina društva je manja od obaveza društva ili nije u stanju da blagovremeno isplati dugove ili druge obaveze kako budu dospevale u toku obavljanja redovnog poslovanja društva; ili</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>Naslov člana 168. osnovnog Zakona briše se i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 168 Zarade i Zajmovi za Direktore</p> <p>1. Briše se član 168. osnovnog Zakona u celosti i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>1. Kompanija može da vrši isplatu zarade direktorima i naknadu za opravdane troškove koje su ovi imali u toku obavljanja svojih radnih zadataka u svojstvu direktora društva. Odluka o isplati kao i odobrenje iznosa i glavnih uslova mogu da donesu samo akcionari. To treba da se uradi za svako produženje ili promenu uslova za direktore.</p>
--	---	--



<p>2. Kompania nuk mund t'i japë kredi ose hua një drejtori, me përjashtim të shumave minimale (de minimis) në lidhje me aktivitetet afariste të kompanisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Neni 169.2 i ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Bordi i drejtorëve të një shoqërie me pronësi të gjerë ka për detyrë:</p> <p>a) Për t'u siguruar që së paku një herë në vit të bëhet auditimi i librave dhe arkivës së shoqërisë nga një auditor i jashtëm, ku zgjedhja e të cilit do të bëhet me miratimin e aksionarëve. Raporti i auditorit do tu dërgohet të gjithë aksionarëve dhe është në dispozicion për çdo drejtor dhe zyrtarë; dhe</p> <p>b) Për t'u siguruar që raporti vjetor të përmbajë një deklaratë mbi auditimin e jashtëm të gjendjes financiare të shoqërisë, një raport nga zyrtarët lidhur me veprimtarinë e tyre, si dhe të gjitha çështjet tjera që kërkojnë me statut, rregullore ose këtë ligj ose ligjet e tjera në fuqi, të nënshkruar nga</p>	<p>2. The company may not grant loan or borrow to a director with the exception of minimal amounts (de minimis) in connection with business activities of the company.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Article 169.2 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>The Board of Directors of a company with a broad ownership has the duty to:</p> <p>a) Ensure, at least once a year, an audit of books and of the archive of the company by an external auditor, the selection of which is made with the approval of shareholders. The Auditor's report is to be submitted to all shareholders and is available for any director and officer; and</p> <p>b) Ensure that the annual report contains an independently audited statement of the company's financial position, a report from the officers regarding the status of its operations, and any other disclosures that may be required by the charter, the by-Laws or the present Law or other applicable</p>	<p>2. Kompanija ne može da daje kredite niti zajmove direktoru, osim minimalnih iznosa (de minimis) koji se odnose na poslovne aktivnosti kompanije.</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Briše se član 169.2 osnovnog Zakona u celosti i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>Upravni odbor društva sa širom vlasničkom osnovom ima kao zadatak:</p> <p>a) Da se postara da spoljni revizor najmanje jednom godišnje uradi reviziju poslovnih knjiga i arhive društva, s tim da se izbor revizora uradi uz saglasnost akcionara. Izveštaj revizora treba da se pošalje svim akcionarima i da bude na raspolaganju svakom direktoru i službeniku; i</p> <p>b) Da se postara da godišnji izveštaj sadrži izjavu o spoljnoj reviziji finansijske situacije društva, izveštaj službenika u vezi sa njihovim delatnostima, kao i druga pitanja čije izveštavanje je propisano statutom, pravilnikom ili ovim Zakonom ili drugim važećim zakonima, te da taj</p>
--	---	---



<p>Kryesuesi i Bordit dhe së paku nga një drejtor dhe tu shpërndahet të gjithë drejtorëve, zyrtarëve dhe aksionarëve.</p> <p>2. Neni 169.3 i ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>169.3. Çështjet që janë në kompetencën ekskluzive të bordit të drejtorëve nuk mund të barten ose për to të vendoset nga personat tjerë ose organet tjera të shoqërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Neni 171. 5. i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>171.5. Asnjë zyrtar, menaxher ose punonjës i kompanisë nuk mund të njëkohsisht të shërbejë ose të propozohet për drejtor të kompanisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Neni 175 i ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Law is prepared, signed by the Chairman of the Board and at least one other director and distributed to all directors, officers and shareholders.</p> <p>2. Article 169.3 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>169.3. Matters under the exclusive competency of the board of directors may not be transferred or decided on them by other persons or other company bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Article 171 5 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows</p> <p>171.5. No officer, manager or other employee of the company shall serve or be nominated to serve as a director of the company.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Article 175 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p>	<p>izveštaj potpišu predsednik Upravnog odbora i najmanje još jedan direktor i da se zatim isti prosledi svim direktorima, službenicima i akcionarima.</p> <p>2. Briše se član 169.3 osnovnog Zakona u celosti i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>169.3. Pitanja koja potpadaju pod isključivu nadležnost upravnog odbora ne mogu da se delegiraju niti o njima mogu da donesu odluku duga lica ili druga tela društva.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. Briše se član 171. 5 osnovnog Zakona i preformuliše preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>171.5. Nijedan službenik, menadžer niti radnik kompanije ne može u isto vreme da obavlja funkciju niti da bude predložen za funkciju direktora kompanije.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Briše se član 175. osnovnog Zakona u celosti i preformuliše u tekst koji glasi:</p>
---	---	---



<p>1. Një shoqëri me pronësi të gjerë do të ketë të paktën tre (3) drejtorë të pavarur në bordin e vet të drejtorëve.</p> <p>2. Në zgjedhjen e drejtorëve të një shoqërie me pronësi të gjerë ose me shumë aksionarë, bordi i drejtorëve të shoqërisë dhe çdo organ apo person që paraqet kandidatë për bordin që do të përbëjnë shumicën e anëtarëve të bordit, duhet t'i propozojë së paku tre (3) kandidatë që do të jenë drejtorë të pavarur.</p> <p>3. Për qëllime të këtij ligji, "drejtor i pavarur" do të thotë një drejtor i kompanisë, i cili ai vetë, ose anëtarët e tij të familjes që janë edhe aksionarë, qoftë veç e veç ose së bashku me të apo njëritjetrin, në cilëndo kohë gjatë dy vjetëve para zgjedhjeve përkatëse:</p> <p>3.1. Nuk ka qenë punonjës i kompanisë; ose</p> <p>3.2. Nuk (i) kanë bërë ose kanë marrë nga shoqëria pagesa me shumë të përgjithshme mbi 20.000 Euro, ose (ii) zotëron në pronësi më shumë se 30% të aksioneve ose interesave të tjera pronësore, drejtpërdrejt ose</p>	<p>1. A company with a broad ownership shall have at least three (3) independent directors on its board of directors.</p> <p>2. In electing the directors of a company with a broad ownership or with multiple shareholders, the company's board of directors and any body or person who files for candidacy on the board which would compose the majority of board members, should propose at least [3?] candidates who will be independent directors.</p> <p>3. For purposes of this law, "independent director" means a director of the company, who himself, or members of his family who also are shareholders, either separately or together with him or with each-other, at any time during the two years before the respective elections:</p> <p>3.1. Has not been an employee of the company; or</p> <p>3.2. Has not (i) acquired or received payments from the company with an amount totaling over 20,000 Euro, or (ii) possesses in property more than 30% of shares or other property interests, direct or indirect, of a unit he has made or received</p>	<p>1. Društvo sa širom vlasničkom osnovom treba da ima najmanje (3) nezavisna direktora u svom upravnom odboru (bordu direktora).</p> <p>2. Kod izbora direktora u društvu sa širom vlasničkom osnovom ili sa većim brojem akcionara, upravni odbor društva i svaki organ ili lice koji iznesu svoje kandidate za odbor koji će da čine većinu članova odbora, treba da predlože najmanje (3) kandidata koji će biti nezavisni direktori.</p> <p>3. Za potrebe ovog Zakona „nezavisni direktor“ označava nekog od direktora kompanije, koji lično, i članovi njegove porodice koji su akcionari, bilo samostalno ili zajedno sa njim odnosno jedni s drugim, u bilo kom trenutku u toku dve godine pre odnosnog izbora na to mesto:</p> <p>3.1. Nisu bili radnici kompanije; ili</p> <p>3.2. Nisu (i) izvršili ni dobili od društva isplatu veću ukupno od 20.000 evra, ili (ii) nemaju u vlasništvu više od 30% akcija ili drugih vlasničkih interesa, neposrednih ili posrednih, u nekoj jedinici koja je dala ili primila od</p>
--	---	---



<p>tërthorazi, të një njësie që ka bërë ose ka marrë nga kompania, pagesa në shumë të përgjithshme më të madhe se 20.000 euro, ose (iii) ka vepruar si ortak i përgjithshëm, menaxher, drejtor ose zyrtar në një shoqëri që ka bërë ose ka marrë nga kompania pagesa në shumë të përgjithshme më të madhe se 20.000 euro, ose</p> <p>3.3. Zotëron më shumë se 30% të aksioneve të çdo klase ose lloji të kompanisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Neni 177.1 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>177.1. Bordi i drejtorëve mund ta zgjedhë kryesuesin e tij me shumicë votash të gjithë drejtorëve, dhe bordi i drejtorëve mund të shkarkojë dhe zëvendësojë kryesuesin në çdo kohë me shumicë votash.</p> <p>2. Pas nenit 177 të Ligjit bazik shtohet një paragrafi i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>177.3. Në një kompani me pronësi të gjerë kryetari nuk mund të jetë edhe kryeshefi</p>	<p>from the company, payments amounting in a total which is greater than 20,000 Euro, or (iii) has acted as a general partner, manager, director or official of a company that had acquired or received from the company payments amounting in a total which is greater than 20,000 Euro, or</p> <p>3.3. Possesses more than 30% of share of each class or type of the company.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. Article 177.1 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>177.1 The board of directors may elect a chairman by a majority vote of the total number of directors, and the board of directors may remove and replace the chairman at any time by the majority vote.</p> <p>2. After article 177 of the basic law a new paragraph is introduced as follows:</p> <p>177.3. In a company with a broad ownership, the chairman may not also be the Chief</p>	<p>kompanije, ukupni iznos u visini preko 20.000 evra, ili (iii) nisu poslovali kao generalni partner, menadžer, direktor ili službenik u društvu koje je dalo ili je primilo od kompanije ukupni iznos veći od 20.000 evra, ili</p> <p>3.3. Posедује више од 30% акција компаније било које класе или врсте.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>1. Briše se član 177.1 osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>177.1 Upravni odbor može da izabere svog predsednika većinom glasova svih direktora, a upravni odbor može u svakom trenutku i većinom glasova da razreši dužnosti predsednika.</p> <p>2. Posle člana 177. osnovnog Zakona dodaje se novi stav sa tekstom koji glasi:</p> <p>177.3. U kompaniji sa širom vlasničkom osnovom predsednik ne može da u isto</p>
--	--	---



<p>ekzekutiv i kompanisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Neni 178.1 fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>178.a). Bordi i drejtorëve mban një mbledhje të rregullt e cila njihet si mbledhje vjetore, menjëherë pas çdo mbledhje vjetore të aksionarëve. Mbledhjet e rregullta mbahen në kohën dhe vendin të cilin e cakton bordi në mbledhjen vjetore ose në një mbledhje tjetër të bordit për të cilën janë njoftuar të gjithë drejtorët. Njoftimi mbi mbledhjet e rregullta nuk ka nevojë të dërgohet, përveç nëse këtë e kërkon bordi.</p> <p>178.b). Bordi i drejtorëve mban që së paku dy mbledhje të bordit në vit tek shoqëritë aksionare dhe "Kompanitë me bazë të gjërë pronësie.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Neni 181 i ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Statuti ose rregulloret mund të</p>	<p>Executive Office of the company.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Article 178.1 is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>178.a). The board of directors shall hold a regular meeting, to be known as the annual meeting, immediately following each annual shareholder meeting. Regular meetings are held at the time and place as determined by the board on its annual meeting or in another board meeting for which all directors have been notified. No notice of regular meetings need be given except if the board require this.</p> <p>178.b). The board of directors hold at least two meeting per year at the joint stock companies and "Companies with a broad ownership basis.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>Article 181 paragraph 3.4 of the basic Law is deleted and re-worded with the following text:</p> <p>1. The charter or bylaws may establish, or</p>	<p>vreme bude i izvršni rukovodilac kompanije.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Briše se član 178.1 i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>178.a). Upravni odbor drži jedan redovan sastanak koji je još poznat kao godišnja skupština, odmah posle svake godišnje skupštine akcionara. Redovni sastanci održavaju se u vreme i na mestu koji određuje upravni odbor na svom godišnjem sastanku ili na nekom drugom sastanku odbora o čijem sazivanju moraju da se obaveste svi direktori. Obaveštenje o redovnom sastanku ne mora da se posebno šalje, osim ako to zatraži odbor.</p> <p>178.b). Upravni odbor drži najmanje dva sastanka odbora godišnje u akcionarskim društvima i kompanijama sa širom vlasničkom osnovom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Briše se član 181. osnovnog Zakona u celosti i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>1. Statut ili pravilnik može da utvrdi, ili</p>
--	--	--



<p>përcaktojnë, ose drejtorët mund të miratojnë një vendim që themelon një ose më shumë komisione, komisioni për auditim ose për shqyrtimin e kompensimeve që do të shqyrtojë, hulumtojë, rekomandojë ose të marrë masa të tjera jo-obligative e që janë në kuadër të kompetencës së bordit.</p> <p>2. Këto komisione mund të përfshijnë vetëm anëtarët e bordit të drejtorëve, por komisioni është i lirë të ftojë punëtorët e shoqërisë si dhe persona jashtë kompanisë për të marrë pjesë pa të drejtë vote. Përveç nëse statuti, rregulloret ose vendimi i bordit kërkojnë një numër më të madh, shumica e anëtarëve të komisionit e përbëjnë kuorumin dhe shumica e kuorumit është e nevojshme për çdo rekomandim ose veprim tjetër të komisionit. Të gjitha vendimet dhe veprimet e tjera të komisionit i nënshtrohen rishikimit, ndryshimit dhe miratimit me jo më pak se 2/3 e anëtarëve të bordit.</p> <p>3. Bordi i çdo kompani me pronësi të gjerë do të krijojë së paku këto tri komisione me përgjegjësitë e mëposhtme:</p> <p>3.1. Komisionin e auditimit, i cili do</p>	<p>the directors may adopt, a resolution establishing one or more committees, (audit committee or a remuneration review committee) that will deliberate, research, make recommendations on, or take other non-binding actions which are within the competency of the board.</p> <p>2. These committees may only involve members of the board of directors, but the committee is free to invite company employees and persons outside the company to participate without voting rights. Unless the charter, bylaws or board resolution requires a greater number, a majority of the members of any such committee shall constitute a quorum and a majority of a quorum shall be necessary for any committee recommendation or other action. All decisions and other actions of a committee shall be subject to review, amendment and approval with not less than 2/3 of the board members.</p> <p>3. The board of any company with broad ownership shall establish at least the following three committees:</p> <p>3.1. The audit committee which shall be</p>	<p>direktori mogu da donesu odluku kojom će osnovati jednu ili više komisija (komisiju za reviziju ili za razmatranje isplate naknada) čiji će zadaci biti da razmatraju, istraže, preporuče ili preduzmu druge mere neobavezujuće prirode koje spadaju u delokrug nadležnosti upravnog odbora.</p> <p>2. U tim komisijama mogu da budu samo članovi upravnog odbora, ali komisije imaju pravo da pozovu i radnike društva kao i lica izvan kompanije da učestvuju u njihovom radu bez prava glasa. Osim ukoliko statut, pravilnik ili odluka odbora zahtevaju neki veći broj, kvorum čini većina članova komisije, a većina kvoruma je potrebna da se usvoji svaka preporuka ili neka druga radnja komisije. Sve odluke i druge radnje komisije podležu preispitivanju, predlozima za izmenu i usvajanju od strane ne manje od dve trećine članova odbora.</p> <p>3. Upravni odbor svake kompanije sa širom vlasničkom osnovom obavezan je da formira najmanje ove tri komisije koje će imati dole navedene odgovornosti:</p> <p>3.1. Komisija za reviziju, koju sačinjavaju</p>
--	---	---



<p>të përbëhet vetëm nga drejtorët e pavarur të kompanisë dhe do të shqyrtojë praktikën e kontabilitetit dhe ato financiare të kompanisë, integritetin e kontrolleve financiare dhe pasqyrave financiare, dhe përputhshmërinë e tij me kërkesat ligjore, dhe do të jetë përgjegjës që të rekomandojë emërimin, kompensimin dhe mbikëqyrjen e auditorit nga jashtë kompanisë,</p> <p>3.2. Komisionin e emërimit, i cili do të identifikojë personat e kualifikuar për t'u bërë anëtarë të bordit të drejtorëve apo zyrtarë, dhe të bëjë rekomandime për të gjithë bordin e drejtorëve duke përfshirë rekomandimet e kandidatëve për anëtarë bordi që do të përfshihen nga bordi i drejtorëve në rendin e ditës për takimin e ardhshëm vjetor të aksionarëve, dhe</p> <p>3.3. Komisionin e shpërblimit, i cili do të rishikojë politikën e shpërblimit të kompanisë për bordin e drejtorëve dhe zyrtarët, dhe të bëjë rekomandime për të gjithë bordin në lidhje me politikën e shpërblimit dhe shumën për personat të veçantë, duke marrë parasysh shpërblimin e përgjithshëm,</p>	<p>composed only of independent company directors and shall review accounting and financial practices of the company, the integrity of financial controls and balance sheets and its compliance with legal requirements, and shall be responsible to recommend the nomination, compensation and supervision of the external auditor of the company,</p> <p>3.2. The nomination committee, which shall identify the qualified persons in becoming members of the board of directors or officials, and to make recommendations for the entire board of directors including recommendations for candidates to become board members which will be included in the agenda of the board of directors' next annual meeting of shareholders, and</p> <p>3.3. Remuneration committee, which will review company's remuneration policies for the board of directors and officials and make recommendations for the entire board in connection with remuneration policies and amounts for particular people, taking into account the general remuneration, including salaries, taxes,</p>	<p>samo nezavisni direktori kompanije i koja razmatra računovodstvenu i finansijsku praksu kompanije, integritet finansijskih kontrola i finansijskih izveštaja, i njihovu usaglašenost sa zakonskim zahtevima, a koja je još zadužena da predlaže imenovanja, isplatu naknada i nadzor kompanije od strane spoljnih revizora,</p> <p>3.2. Komisija za imenovanja, koja prepoznaje kvalifikovane pojedince koji mogu da budu članovi upravnog odbora odnosno službenici, i daje preporuke za sve članove upravnog odbora uključujući preporuke koje se odnose na kandidate za članove odbora, koje upravni odbor uvrštava na dnevni red za narednu godišnju skupštinu akcionara, i</p> <p>3.3. Komisija za isplatu naknada, koja razmatra kompanijinu politiku isplate nagrađivanja članova upravnog odbora i službenika, i daje preporuke za sve članove upravnog odbora u vezi sa politikama nagrađivanja i iznosima isplate za pojedince, imajući u vidu opšte isplate, uključujući plate, takse,</p>
---	--	--



<p>përfshirë pagat, taksat, shpenzimet dhe përfitimet e punonjësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Pas nenit 181 të ligjit bazik shtohet neni i ri 181A me këtë tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 181A</p> <p style="text-align: center;">Udhëzimet e Qeverisjes Korporative dhe Raporti për Aksionarët e një Shoqërie me Pronësi të Gjerë</p> <p>1. Bordi i shoqërisë me pronësi të gjerë harton dhe miraton rregulla me shkrim të qeverisjes së korporatave që mbulojnë çështjet si standardet për kualifikimin dhe pavarësinë e drejtorit, përgjegjësitë e drejtorëve duke përfshirë pjesëmarrjen në takime, kujdesin në shqyrtimin e materialeve dhe rregullave të publikimit dhe shqyrtimit të konflikteve të mundshme të interesit me kompaninë, politikën e kompensimit të drejtorit, planifikimin e vazhdimësisë si për drejtorët ashtu edhe zyrtarët, si dhe çështje të tjera të qeverisjes së korporatave që konsiderohen të përshtatshme. Udhëzimet e tilla do të jenë në përputhje me udhëzimet e lëshuara</p>	<p>expenditures and employee benefits.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>After article 181 of the basic law a new article 181A is added as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 181A</p> <p style="text-align: center;">Guides of corporative governance and the report for shareholders of a company with a broad ownership</p> <p>1. The Board of the company with broad ownership drafts and adopts in writing rules on corporate governance covering matters such as standards for the qualification and independence of the director, responsibilities of directors including participation in meeting, diligence in reviewing materials and rules of publishing and reviewing possible conflicts of interest with the company, director compensation policy, continued planning both for directors and officials as well as other matters of corporate governance which are deemed as appropriate. Such guides shall be in compliance with guides issued time after time by regulatory authorities.</p>	<p>troškove i razne dodatke za zaposlene.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>Posle člana 181. osnovnog Zakona dodaje se novi član 181.A sa sledećim tekstem koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">Article 181A</p> <p style="text-align: center;">Smernice korporativnog upravljanja i izveštaji za akcionare društva sa širom vlasničkom osnovom</p> <p>1. Upravni odbor društva sa širom vlasničkom osnovom pište i usvaja pisana pravila za korporativno upravljanje koja pokrivaju takva pitanja kao što su standardi za kvalifikaciju i nezavisni direktori, odgovornost direktora uključujući njihovo učešće na sastancima, pažnja prilikom razmatranja materijala i pravila za objavljivanje i odlučivanje u mogućim sukobima interesa sa kompanijom, politika isplate naknada za direktore, planiranje sukcesije kako za direktore tako i za službenike, kao i druga pitanja korporativnog upravljanja za koja oceni da ih je potrebno razmotriti. Takve smernice moraju biti u skladu sa smernicama koje s vremena na vreme</p>
---	--	---



<p>kohë pas kohe nga autoritetet rregullative.</p> <p>2. Shoqëria i publikon udhëzime të tilla në Webfaqen e saj dhe i vë ato në dispozicion të shtypura për çdo aksionar që i kërkon ato.</p> <p>3. Në secilin kuvend vjetor të aksionarëve, bordi i drejtorëve të kompanisë do t'i raportojë kuvendit mbi pajtueshmërinë e kompanisë me udhëzimet e saj dhe të shpjegojë shkallën, nëse ka, në të cilën ato kanë ndryshuar, ose të arësyetojë çdo mospërputhje të kompanisë me udhëzimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Nenet 184, 186, 187 dhe 188 të ligjit bazik duhet fshihen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>Neni 193.4 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim: 193.4.Përveç dërgimit të aksionarëve të njoftimit të paraparë më sipër, kompania me pronësi të gjerë po ashtu duhet të publikojë një njoftim të ngjashëm së paku njëzetënjë (21) ditë kalendrike para datës e cila fillimisht është përcaktuar për</p>	<p>2. The company published such guides on its website and makes them available in print format for any shareholder who requests them.</p> <p>3. At each annual shareholders' assembly, the board of directors of the company shall report to the assembly on the compliance of the company with its guides and shall explain the scale at which they have been modified, if any, or to reason any discrepancy of the company with the guides.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>Articles 184, 186, 187 and 188 of the basic law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>Article 193.4 of the basic law is deleted and re-worded with the text reading as follows: 193.4.In addition to the sending such notices to the shareholders as required above, a company shall also publish a similar notice at least twenty one (21) calendar days prior to the date originally set for the meeting, in a newspaper of major</p>	<p>donose regulatorna tela.</p> <p>2. Objavljuje takve smernice za rad na svojoj internet stranici, a pored toga ima na raspolaganju njihovu štampanu verziju za svakog akcionara koji ih zatraži.</p> <p>3. Na svakoj godišnjoj skupštini akcionara, upravni odbor kompanije predstavlja svoj izveštaj skupštini u pogledu usaglašenosti kompanije sa svojim opštim aktima i objašnjava, shodno datoj prilici, u kojoj su meri i ta opšta akta izmenjena i dopunjena, ili obrazlaže svaku pojedinačnu neusaglašenost kompanije sa opštim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Članovi 184, 186, 187. i 188. osnovnog Zakona treba da se brišu.</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>Briše se član 193.4 osnovnog Zakona i preformuliše se u sledeći tekst koji glasi: 193.4.Pored slanja akcionarima gore pomenutih obaveštenja, kompanija sa širom vlasničkom osnovom treba još da objavljuje slična obaveštenja najmanje dvadeset jedan (21) kalendarski dan pre dana koji je prvobitno bio određen za</p>
--	--	---



<p>mbajtjen e mbledhjes, në një gazetë me qarkullim të madh dhe në gjuhët zyrtare të Kosovës. Në këtë njoftim duhet të përcaktohet koha, vendi dhe rendi i ditës së mbledhjes. Ky njoftim nuk duhet të jetë më i vogël se 10% të një faqe të shtypur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>Pas nenit 194 të ligjit bazik shtohet neni i ri 194A me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 194A</p> <p style="text-align: center;">Mbledhja ose Pjesëmarrja me Komunikim Elektronik ose Telefonik</p> <p>1. Statuti i shoqërisë ose aktet nënligjore mund të parashikojnë që aksionarët mund të marrin pjesë në një takim të aksionarëve në mënyrë elektronike, telefonike apo mënyra të tjera të komunikimit nga larg, ose që një takim i tërë aksionarve mund të mos mbahet në një vend fizik, por të mbahet vetëm me anë të komunikimit nga larg.</p> <p>2. Në çdo rast të tillë kompania duhet të sigurohet që:</p>	<p>circulation in Kosovo, in the official languages of Kosovo. Such published notice shall specify the time and the place of the meeting and the agenda. This announcement shall not be smaller than 10% of a printed page.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>After article 194 of the basic law a new article 194A is added as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 194A</p> <p style="text-align: center;">Meeting or Participation via electronic or phone communication</p> <p>1. The charter of the company or its by-laws may foresee that shareholders may electronically participate in a meeting of shareholders, via phone or through other means of remote communication, or that a meeting of the entire shareholders cannot take place in one single physical location but may only be held via remote communications.</p> <p>2. In any such event, the company shall ensure that:</p>	<p>održavanje sastanka, u nekim novinama sa velikim tiražom i na službenim jezicima Kosova. U tom obaveštenju treba da se navede vreme, mesto i dnevni red sastanka. To obaveštenje ne sme da zauzima manje prostora od 10% štampane novinske stranice.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>Posle člana 194. osnovnog Zakona dodaje se član 194.A sa tekstom koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 194A</p> <p style="text-align: center;">Održavanje sastanka ili učešće na sastanku uz pomoć elektronske ili telefonske komunikacije</p> <p>1. Statutom društva ili opštim aktima može da se propiše da akcionari mogu da učestvuju na sastanku akcionara uz pomoć elektronske ili telefonske veze ili drugim načinom komunikacije na daljinu, odnosno da se sastanak svih akcionara može održati i bez fizičkog prisustva na istom mestu već samo pomoću komunikacije na daljinu.</p> <p>2. U svakom od takvih slučajeva kompanija treba da obezbedi sledeće:</p>
--	--	---



<p>2.1. Çdo person i cili konsiderohet të jetë i pranishëm në takim me komunikim nga larg të jetë në fakt një aksionar ose zotëruesi i një prokurë të vlefshme,</p> <p>2.2.Çdo person i tillë është në gjendje të marrë pjesë në mbledhje dhe të votojë për të gjitha çështjet e paraqitura para aksionarëve, duke përfshirë edhe një mundësi për të lexuar ose të dëgjuar të gjitha punimet e takimit njëkohësisht me procedura të tilla, dhe</p> <p>2.3.Çdo deklaratë ose votë e çdo personi të tillë është e regjistruar në procesverbalin e mbledhjes.</p> <p>3. ARBK-ja mund të nxjerrë rregulla që rregullojnë më detale takimet e tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>Në nenin 195 paragrafi 1 të Ligjit bazik në vend të 10% duhet të jetë 5%.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1. Në nenin 197 të Ligjit bazik pas paragrafit 197.2 shtohen dy paragrafe të reja me tekstin si në vijim:</p>	<p>2.1. Each person who is considered to be present in the meeting via remote communication is actually a shareholder or possesses a valid authorization.</p> <p>2.2. Any such person is able to participate in the meeting and vote on all affairs presented before shareholders, including another opportunity to read or listen simultaneously to all sessions of the meeting with such procedures, and</p> <p>2.3. Any statement of vote of any such person is registered in the meeting minutes.</p> <p>3. KBRA may issue rules which regulate meetings in detail.</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>In Article 195, paragraph 1, instead of 10% it should be 5%.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. In article 197 of the basic Law, after paragraph 197.2 two new paragraphs are added with the following text:</p>	<p>2.1. Da svako lice koje se smatra prisutnim na sastanku pomoću komunikacije na daljinu zaista bude akcionar ili imalac pravovaljanog punomoćja,</p> <p>2.2. Da svako takvo lice bude u mogućnosti da učestvuje na sastanku u da glasa o svim pitanjima koja su postavljena pred akcionarima, uključujući i mogućnost da može da pročita ili čuje celokupan rad sastanka u isto vreme dok se ti postupci odvijaju, i</p> <p>2.3. Da svaka izjava ili glas svakog lica koje na taj način učestvuje budu uneti u zapisnik sa sastanka</p> <p>3. APRK može da donese pravila koja detaljno uređuju takve sastanke.</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>U članu 195. stav 1. umesto 10% treba da piše 5%.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>1. U članu 197. Osnovnog Zakona posle stava 197.2 dodaju se dva nova stava sa tekstom koji glasi:</p>
---	--	---



<p>197.3.Në një kompani me pronësi të gjerë, votimi për zgjedhjen apo heqjen e drejtorëve duhet të jetë i fshehtë, dhe votimi për çështje të tjera të bëhet me votim të fshehtë, nëse kjo kërkohet në takimin nga një ose më shumë aksionarë që mbajnë aksione prej 20% të fuqisë së votave. Votimi për çështje të tjera mund të jetë me ngritje dore ose në një tjetër procedurë të hapur, siç është përcaktuar nga kryetari.</p> <p>197.4. Një kompani me pronësi të gjerë, dhe çdo kompani tjetër, mund të emërojë një ose më shumë persona për të numëruar votat në mënyrë të paanshme dhe të bëjë një raport me shkrim për përcaktimet e tyre që do të mbahen në procesverbalin e takimit. Një person i tillë nuk mund të jetë një zyrtar ose punonjës i kompanisë. Personat e tillë do të:</p> <p>197.4.1. Përcaktojnë numrin e aksioneve/ aksionerëve të pranishëm, personalisht ose me prokurë) dhe që kanë të drejtë vote në mbledhje;</p> <p>197.4.2.Përcaktojnë vlefshmërinë e prokurave,</p>	<p>197.3.In a company with broad ownership, voting for the election or removal of directors should be secret, and the voting for other affairs is made with a secret voting, if this is requested by one or more shareholders who possess shares of 20% of voting power. Voting for other affairs may be performed by raising hands, or by some other open procedure as determined by the chairperson.</p> <p>197.4. A company with broad ownership, and any other company, may nominate one or more people to count the votes in an impartial manner and compile a written report concerning their decisions which shall be kept in the meeting's minutes. Such a person may not be an official or employee of the company. Persons shall:</p> <p>197.4.1. Determine the number of shares/shareholders present (personally or via authorization) and who have voting rights in the meeting,</p> <p>197.4.2.Determine the validity of authorizations,</p>	<p>197.3.U kompaniji sa širom vlasničkom osnovom, glasanje za izbor odnosno razrešenje direktora treba da bude tajno, dok glasanje u drugim pitanjima treba da bude tajno ako to na samom sastanku zatraži jedan ili više akcionara koji drže akcije od 20% glasačke snage. Glasanje u drugim pitanjima može da se obavi podizanjem ruku ili u nekom drugom otvorenom postupku, kako odredi predsednik.</p> <p>197.4. Kompanija sa širom vlasničkom osnovom, i svaka druga kompanija, može da imenuje jedno ili više lica da nepristrasno prebrojavaju glasove i da sačine pisani izveštaj o svojim zaduženjima koji se unosi u zapisnik sa sastanka. Takvo lice ne može da bude službenik niti radnik. Ta lica će:</p> <p>197.4.1. Da utvrde broj deonica odnosno akcionara (lično ili po punomoćju) i onih sa pravom glasa prisutnih na sastanku,</p> <p>197.4.2Da utvrde valjanost punomoćja,</p>
--	---	--



<p>197.4.3. numërojnë të gjitha votat, dhe</p> <p>197.4.4. përcaktojnë dhe shpallin rezultatin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>Neni 201 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>1. Përveç siç parashihet në statut apo në këtë ligj, çdo aksion i emetuar ose aksion i privilegjuar duhet të ketë të drejtën e një vote për çdo çështje që votohet në një takim.</p> <p>2. Aksionet nuk mund të votohen në një mbledhje nëse janë në pronësi të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të kompanisë ose të cilësdo shoqëri në të cilën kompania ka aksione ose interesa të tjera që i japin të drejtën kompanisë të kontrollojë votimin nga aksionet e kësaj organizate tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>Në neni 211.1 të ligjit bazik fjala “një ose me shumë kompani” zëvendësohet me fjalen “dy ose me shumë kompani.</p>	<p>197.4.3. Count all votes, and</p> <p>197.4.4. Determine and announce the result.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>Article 201 of the basic law is deleted and reworded with the text reading as follows:</p> <p>1. Except as foreseen in the charter or in this law, each share issues or preferred share should have the right to one vote for any affair voted upon in a meeting.</p> <p>2. Shares may not be voted in a meeting if they are in direct or indirect ownership of the company or of any company in which the company has shares or other interests which give the company the right to control the voting from the shares of this other organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>In Article 211.1 of the basic law, the word "one" is replaced with the word "two"</p>	<p>197.4.3. Da prebroje sve glasove, i</p> <p>197.4.4. Da utvrde i proglase rezultat glasanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Briše se član 201. osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>1 Osim onoga što je propisano u statutu odnosno u ovom Zakonu, svaka emitovana akcija ili preferencijalna akcija treba da ima pravo na jedan glas u svim pitanjima o kojima se glasa na sastanku.</p> <p>2. Na sastanku en može da se glasa po osnovu akcija ako su one u neposrednom ili posrednom vlasništvu kompanije ili bilo kojeg društva sa kojim kompanija ima akcije ili druge vrste interesa koji daju pravo kompaniji da kontroliše glasanje po osnovu akcija u tim drugim organizacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>U članu 211.1 osnovnog Zakona reč „jedan“ zamenjuje se rečju „dva“.</p>
--	---	---



Neni 30	Article 30	Član 30
<p>Neni 212 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>1. Gjatë marrjes në konsideratë të bashkimit, bordi i drejtorëve të shoqërisë mundet dhe bordi i kompanisë me pronësi të gjerë duhet të sigurojë apinion me shkrim mbi bashkimit nga një këshilltar profesional i pavarur financiar i licencuar sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Në mendim duhet të paraqitet opinionin i i këshilltarit financiar mbi kushtet e planit dhe bashkimin si dhe posaçërisht të theksojë analizën e këshilltarit mbi planin e bashkimit duke përfshirë edhe metodat për kompensimin e aksionarëve të shoqërisë në bashkim. Opinioni po ashtu duhet të sigurojë qëndrimin e këshilltarit financiar në lidhje me drejtësinë e bashkimit si dhe kompensimin i cili propozohet tu jepet aksionarëve të shoqërisë në bashkim, ku duhet të identifikohen edhe vështirësitë dhe dallimet ndërmjet metodave të propozuara si dhe mundësisht të përcaktohen metoda të tjera më adekuate për vlerësim.</p> <p>3. Ky mendim duhet t'u dërgohet të gjithë</p>	<p>Article 212 of the basic law is deleted and reworded with the text reading as follows:</p> <p>1. While considering the merge, the board of directors of the company may (and the board of the company with broad ownership shall) secure the written opinion on the merge from an independent professional financial advisor licenced according to the applicable legislation.</p> <p>2. The opinion shall provide the financial adviser's opinion on the terms of the plan and the proposed merger and states in particular, the adviser's analysis of all the terms of the plan of merger including the method or methods for the compensation to the shareholders of the merging company. The opinion shall also provide the financial adviser's opinion as to the fairness of the merger and the compensation proposed to be given to the shareholders of the merging company, which shall identify any difficulties and differences between the proposed methods and other possibly more appropriate evaluation methods.</p> <p>3. Such opinion shall be sent to all</p>	<p>Briše se član 212. osnovnog Zakona i preformuliše se u tekst koji glasi:</p> <p>1. Prilikom razmatranja moguće integracije, upravni odbor društva može (a odbor kompanije sa širom vlasničkom osnovom mora) da pribavi napismeno mišljenje o integraciji od nezavisnog stručnog finansijskog savetnika koji ima licencu za rad u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. U tekstu mišljenja treba da stoji mišljenje finansijskog savetnika na uslove plana integracije i da se posebno istakne savetnikova analiza plana integracije uključujući i načine naknade akcionarima društva u spajanju. Mišljenje treba još da sadrži savet finansijskog savetnika u pogledu opravdanosti integracije i naknade koja je predložena da se isplati akcionarima društva u spajanju, pri čemu treba da se utvrde teškoće i razlike između predloženih metoda a po mogućstvu da se predlože i druge metode koje bi bile adekvatnije za procenu.</p> <p>3. To mišljenje treba da se pošalje svim</p>



<p>aksionarëve së bashku me njoftimin për mbajtjen e mbledhjes.</p> <p>4. Një raport shtesë pastaj nuk do të jetë i nevojshëm nën nenin 149 të ligjit bazik, për pagesën e cila nuk është në para të gatshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>Neni 222 i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si ne vijim:</p> <p>1. Një shoqëri mund të ndërmarrë dhe t'i përfundojë transaksionet e mëdha si vijon:</p> <p>1.1. Bordi i drejtorëve të shoqërisë duhet ta nxjerrë një vendim për miratimin e transaksionit dhe të urdhërojë që transaksioni të dorëzohet për miratim në mbledhjen e aksionarëve, që mund të jetë mbledhje vjetore ose e jashtëzakonshme;</p> <p>1.2. Njoftimi me shkrim për transaksionin, që cek qëllimin për mbajtjen e mbledhjes dhe që përfshin edhe një përmbledhje të planit të transaksionit si dhe rekomandimet e bordit të drejtorëve mbi transaksionin, si dhe deklaratën mbi të drejtat e aksionarëve për të hequr dorë dhe për</p>	<p>shareholders with the notice of the meeting.</p> <p>4. An additional report shall not then be required under Article 149 of the basic Law, for the non-cash payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>Article 222 of the basic law is deleted and reworded with the text reading as follows:</p> <p>1. A company may undertake and complete major transactions as follows:</p> <p>1.1 The board of directors of the company shall adopt a decision approving the transaction and ordering that the transaction be submitted for authorization to a shareholder meeting, which may be either an annual or extraordinary meeting;</p> <p>1.2 Written notice of the transaction, stating that a purpose of the meeting is to consider the transaction and including a summary of the transaction plan and the recommendation of the board of directors on the transaction, and including a statement of the shareholders' right to dissent and appraisal as required by</p>	<p>aksionarima zajedno sa obaveštenjem o održavanju sastanka.</p> <p>4. Neki dodatni izveštaj tada ne bi bio neophodan na osnovu člana 149. osnovnog Zakona, za isplate koje nisu u gotovom novcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>Briše se član 222. osnovnog Zakona i preformuliše u tekst koji glasi:</p> <p>1. Društvo može da preduzme i da dovrši velike transakcije na sledeći način:</p> <p>1.1. Upravni odbor društva treba da donese odluku kojom je odobrio transakciju i naložio da se transakcija dostavi na usvajanje na sednicu akcionara, koja može da bude godišnja skupština ili neka vanredna sednica;</p> <p>1.2. Pismeno obaveštenje o transakciji, u kojem je navedena svrha održavanja sastanka i koje sadrži i pregled plana transakcije kao i preporuke upravnog odbora u vezi transakcije, kao i izjavu o pravima akcionara da odustanu i da obave procenu shodno članu 223. ovog Zakona, i to obaveštenje se šalje svim</p>
--	--	---



<p>vlerësim sipas nenit 223 të ligjit bazik, i dërgohen secilës shoqëri dhe aksionarëve që kanë të drejtë të marrin pjesë në mbledhjen e shoqërisë;</p> <p>1.3. Bordi i drejtorëve të shoqërisë mundet dhe bordi i një kompanie me pronësi të gjerë duhet të marrë një mendim me shkrim për transaksionin nga një këshilltar financiar profesional dhe i pavarur i licencuar sipas legjislacionit në fuqi. Opinioni do të parashtrijë opinionet e këshilltarit financiar mbi kushtet e transaksionit dhe gjithashtu do të sigurojë opinionin e këshilltarit financiar në lidhje me korrektësinë e transaksionit. Mendimi i tillë do t'u dërgohet të gjithë aksionarëve me njoftimin e mbledhjes;</p> <p>1.4. Në mbledhjen e aksionarëve, transaksioni duhet të miratohet me votën pohuese të së paku dy të tretave të votave të aksionarëve që kanë të drejtë vote në transaksion në këtë mbledhje. Nëse ndonjë lloj ose kategori e aksioneve ka të drejtë në votim grupor, atëherë amendamenti në fjalë miratohet me shumicën e votave të së paku dy të tretave të votave të</p>	<p>Article 223 of this Law, shall be given by each company to all shareholders entitled to attend the meeting of the company;</p> <p>1.3. The board of directors of the company may and the board of the company with broad ownership shall secure the written opinion on the transaction from an independent professional financial advisor licensed according to the applicable legislation. The opinion shall also provide the financial adviser's opinion as to the terms of the transaction and shall also provide the opinion of the financial adviser concerning the fairness of the transaction.. Such an opinion shall be sent to all shareholders with the notice of the meeting;</p> <p>1.4 At the meeting the transaction shall be approved and adopted upon receiving the affirmative vote of at least a two-thirds of the votes of the shares entitled to vote on the transaction at such meeting. If any type or class of shares is entitled to vote on the change as a group, the proposed amendment shall be adopted with at least two-thirds of the votes of the shares of each group</p>	<p>društva i akcionarima sa pravom učešća na sastancima društva;</p> <p>1.3. Upravni odbor društva može, a upravni odbor kompanije sa širom vlasničkom osnovom treba, da pribavi napismeno mišljenje o transakciji od nezavisnog stručnog finansijskog savetnika koji ima licencu za rad u skladu sa važećim zakonima. Mišljenje treba da sadrži mišljenje finansijskog savetnika u pogledu uslova transakcije i takođe da navede mišljenje finansijskog savetnika u vezi ispravnosti transakcije. To mišljenje treba da se pošalje svim akcionarima zajedno sa obaveštenjem o održavanju sastanka;</p> <p>1.4. Na sastanku akcionara, transakcija treba da se usvoji potvrdnim glasovima od najmanje dve trećine glasova akcionara koji imaju pravo glasa o transakciji na istom sastanku. Ako neka vrsta ili klasa akcija ima pravo na grupno glasanje, tada se predmetni amandman usvaja većinom glasova od najmanje dve trećine glasova akcija iz svake grupe koja ima</p>
---	---	--



<p>aksioneve të secilit grup që kanë të drejtë në votim grupor dhe numrin e përgjithshëm të votave të aksioneve që kanë të drejtë vote në transaksion. Votimi i ndarë nga një grup votues në cilëndo shoqëri është i nevojshëm nëse një gjë e tillë kërkohet me statutin e shoqërisë;</p> <p>1.5. Statuti i shoqërisë mund të zëvendësojë kushtin për votim me dy të tretat në lidhje me atë shoqëri, duke specifikuar ndonjë numër më të madh të votave, por jo më pak se dy të tretat e votave të aksioneve që kanë të drejtë vote në atë çështje dhe jo më pak se dy të tretat e votave të secilit grup që kanë të drejtë në votim grupor për ndryshimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>Pas nenit 234 të ligjit bazik shtohet nenet: 234A, 234B, 234 C, 234D, 234E, me tekstin si në vijim:</p>	<p>entitled to vote as a group on the change and of the total number of votes of the shares entitled to vote on the transaction. Separate voting by a voting group in any company shall be required if it is required by the company's charter;</p> <p>1.5 The charter of the company may supersede such two-thirds vote requirement as to that company by specifying any larger vote requirement not less than two-thirds of the votes of the shares entitled to vote on the issue and not less than two-thirds of the votes of the shares of each group entitled to vote as a group on the change.</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>After Article 234 of the basic law, new articles are added, as follows: 234A, 234B, 234 C, 234 E, with the following text:</p>	<p>pravo na grupno glasanje i ukupnim brojem glasova akcija koje imaju pravo glasa o transakciji. Odvojeno glasanje prema grupama glasača u svakom društvu biće potrebno ukoliko je tako nešto propisano u statutu društva;</p> <p>1.5. Statut društva može da zameni uslov za glasanje u vidu dve trećine u vezi tog društva, tako što će precizirati neki veći broj glasova, ali ne manji od dve trećine glasova akcija koje imaju pravo glasa u datim pitanjima i ne manje od dve trećine glasove za svaku grupu koja ima pravo na grupno glasanje o izmeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>Posle člana 234. osnovnog Zakona dodaju se članovi: 234.A, 234.B, 234.C, 234.D i 234.E sa sledećim tekstem koji glasi:</p>
---	---	---



PJESA II SHËNDËRRIMI I KOMPANIVE	CHAPTER II TRANSFORMATION OF COMPANIES	DEO II TRANSFORMISANJE KOMPANIJE
<p data-bbox="283 370 638 440" style="text-align: center;">Neni 234A Shëndërrimi i Autorizuar</p> <p data-bbox="186 480 735 659">1. Një kompani me përgjegjësi të kufizuar mund të bëhet një shoqëri aksionare, dhe një shoqëri aksionare mund të bëhet një shoqëri me përgjegjësi të kufizuar, siç parashikohet në këtë kapitull.</p> <p data-bbox="186 735 735 805">2. Sipas përdorimit në këtë pjesë, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p data-bbox="235 881 735 987">2.1. Shoqëri në shëndërrim" nënkupton një kompani që shëndëron formën e tij sipas kësaj Pjese, dhe</p> <p data-bbox="235 1063 735 1169">2.2. Kompani e mbijetuar" nënkupton shoqërinë që shfaqet menjëherë pas një shëndërrimi sipas kësaj Pjese.</p>	<p data-bbox="856 370 1241 440" style="text-align: center;">Article 234A Authorized Transformation</p> <p data-bbox="760 480 1341 621">1. A limited liability company may become a joint stock company, and a joint stock company may become a limited liability company, as foreseen in this chapter.</p> <p data-bbox="760 735 1341 805">2. According to the use in this part, the notions below have the following meaning:</p> <p data-bbox="808 881 1341 987">2.1. Company in transformation" means a company which transforms its form according to this Chapter, and</p> <p data-bbox="808 1063 1341 1205">2.2 Survived company" means the company which emerges immediately after a transformation according to this Chapter.</p>	<p data-bbox="1457 370 1824 440" style="text-align: center;">Član 234A Ovlaščena Transformacija</p> <p data-bbox="1367 480 1923 695">1. Kompanija sa ograničenom odgovornošću može da postane akcionarsko društvo, a akcionarsko društvo može da postane društvo sa ograničenom odgovornošću, kako je propisano u ovom poglavlju.</p> <p data-bbox="1367 735 1923 841">2. Shodno njihovoj upotrebi u ovom poglavlju, donji izrazi imaju sledeća značenja:</p> <p data-bbox="1415 881 1923 1023">2.1. Društvo u transformaciji" označava kompaniju koja menja svoj organizacioni oblik shodno odredbama iz ovog Dela, i</p> <p data-bbox="1415 1063 1923 1205">2.2. Novonastala kompanija" označava društvo koje nastaje neposredno posle transformacije izvršene shodno odredbama iz ovog Dela.</p>
<p data-bbox="302 1247 619 1317" style="text-align: center;">Neni 234B Miratimi i shëndërrimit</p> <p data-bbox="186 1357 735 1427">1. Shëndërrimi duhet të miratohet si më poshtë:</p>	<p data-bbox="821 1247 1276 1317" style="text-align: center;">Article 234B Authorization of Transformation</p> <p data-bbox="760 1357 1341 1427">1. The transformation should be authorized as follows:</p>	<p data-bbox="1457 1247 1824 1317" style="text-align: center;">Član 234B Usvajanje Transformacije</p> <p data-bbox="1367 1357 1923 1427">1. Transformacija treba da se usvoji na sledeći način:</p>



<p>1.1. Nëse shoqëria në shëndërim është një kompani me përgjegjësi të kufizuar, shëndërimi dhe plani i shëndërimit duhet të miratohen ashtu siç thuhet në nenin 107 të ligjit bazik; dhe</p> <p>1.2. Nëse shoqëria në shëndërim është një kompani aksionare, shëndërimi dhe plani i shëndërimit duhet të miratohen ashtu siç thuhet në nenin 211 të ligjit bazik, sikurse shëndërimi të ishte bashkim. Për këtë qëllim, termi "kontratë për bashkim", siç përdoret në nenin 211 të ligjit bazik nënkupton planin për shëndërim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 234C Përmbajtja e Planit të Shëndërimit</p> <p>1. Një plan i shëndërimit duhet të përfshijë:</p> <p>1.1. Emrin dhe selinë e regjistruar dhe personin e regjistruar të shoqërisë në shëndërim dhe kompaninë e mbijetuar;</p> <p>1.2. Emrin dhe formën e shoqërisë së mbijetuar;</p> <p>1.3. Mënyrën dhe bazën e shëndërimit</p>	<p>1.1. If the company in transformation is a limited liability company, transformation and the transformation plan should be authorized as stated in article 107 of the basic law; and</p> <p>1.2. If the company in transformation is a limited liability company, transformation and the transformation plan should be authorized as stated in article 211 of the basic law; as if the transformation was a merge. For this purpose, the notion "merger contract", as used in Article 211 means the plan for transformation.</p> <p style="text-align: center;">Article 234C Contents of a Transformation Plan</p> <p>1. A transformation plan shall include:</p> <p>1.1 Name and set of registration and the registered person of the company in transformation and the survived company;</p> <p>1.2. Name and form of the survived company;</p> <p>1.3. Manner and basis of transformation</p>	<p>1.1. Ako je društvo u transformaciji kompanija sa ograničenom odgovornošću, transformacija i plan transformacije treba da se usvoje na način propisan u članu 107. osnovnog Zakona; i</p> <p>1.2. Ako je društvo u transformaciji akcionarsko društvo, transformacija i plan transformacije treba da se usvoje na način propisan u članu 211. osnovnog Zakona, kao da je transformacija u stvari integracija. U tu svrhu, izraz „ugovor o integraciji“, koji se koristi u članu 211. označava plan transformacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 234C Sadržina plana transformacije</p> <p>1. Plan transformacije treba da obuhvati:</p> <p>1.1. Naziv i registrovano sedište i registrovano lice društva u transformaciji i novonastale kompanije;</p> <p>1.2. Naziv i organizacioni oblik novonastale kompanije;</p> <p>1.3. Način i osnovu za transformaciju</p>
---	---	--



<p>të aksioneve ose interesave në njësinë në shëndërim në aksione ose interesa të tjera të shoqërisë së mbijetuar;</p> <p>1.4. Tekstin e plotë të statutit të shoqërisë së mbijetuar që do të jetë në fuqi menjëherë pas shëndërimit, dhe tekstin e plotë të marrëveshjes së shoqërisë, ose aktet nënligjore që do të jenë në fuqi menjëherë pas shëndërimit, dhe</p> <p>1.5. afatet dhe kushtet e tjera të shëndërimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 234D</p> <p style="text-align: center;">Regjistrimi dhe Koha Efektive e një Shëndërimi</p> <p>1. Kompania që shëndërohet duhet të paraqet planin e shëndërimit në ARBK në përputhje me këtë ligj .</p> <p>2. Shëndërimi hyn në fuqi pas regjistrimit të saj nga ARBK-ja në përputhje me këtë ligj ose në ndonjë datë të mëvonshme, jo më shumë se 30 ditë pas dorëzimit në ARBK, siç mund të parashikohet në planin e shëndërimit .</p>	<p>of shares or interests in the unit in transformation in shares or other interests of the survived company;</p> <p>1.4. The full text of the charter of the survived company which shall be applicable immediately after the transformation, and the full text of the company agreement, or the by-laws which shall be applicable immediately after the transformation, and</p> <p>1.5. deadlines and other transformation terms</p> <p style="text-align: center;">Article 234D</p> <p style="text-align: center;">Registration and Effective time of a Transformation</p> <p>2. The company that transforms shall present a transformation plan at the Registry Office in compliance with this law.</p> <p>3. The transformation enters into force following its registration by the Registry Office in compliance with this law or in another later date, no later than 30 days following the submission to the Registry Office, as may be provided for in the transformation plan.</p>	<p>akcija ili interesa u jedinici u transformaciji u akcije ili druge interese novonastale kompanije;</p> <p>1.4. Integralan tekst statuta novonastalog društva koji stupa na snagu odmah posle transformacije i integralan tekst osnovnog sporazuma društva, ili opšteg akta koji stupa na snagu odmah posle transformacije, i</p> <p>1.5. druge uslove i rokove za transformaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 234D</p> <p style="text-align: center;">Registracija Efektivnog Vremena Transformacije</p> <p>2. Kompanija koja se transformiše treba da dostavi plan transformacije Kancelariji za registre u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Transformacija stupa na snagu nakon što je registruje Kancelarija za registre u skladu sa ovim Zakonom ili nekog kasnijeg datuma, ali ne kasnije od 30 dana posle dostavljanja dokumentacije Kancelariji za registre, kako može biti predviđeno u planu transformacije.</p>
--	--	---



Neni 234E Efekti i Një Shëndërimi	Article 234E Effects of a Transformation	Član 234E Dejstva Transformacije
<p>1.Në momentin kur një shëndërim hyn në fuqi, kompania e mbijetuar duhet:</p> <p>1.1. Të organizohet sipas këtij ligji që rregullon kompaninë e mbijetuar;</p> <p>1.2. Të jetë subjekt i njëjtë pa ndërprerje si kompani në shëndërim;</p> <p>1.3. Të mos të shpërndalet sipas këtij ligji.</p> <p>2. Kompania e mbijetuar do të ketë, zotërojë dhe do të jetë përgjegjëse për të gjitha aktivet dhe detyrimet e çdo lloji të kompanisë në shëndërim si dhe:</p> <p>2.1. Të gjitha kontestet dhe pretendimet kundër kompanisë në shëndërim mund të vazhdojnë kundër kompanisë së mbijetuar, e cila do të zëvendësojë në padi apo pretendime kompaninë në shëndërim;</p> <p>2.2.Statuti i shoqërisë së mbijetuar është statuti i shoqërisë së mbijetuar i cili është përcaktuar në planin e</p>	<p>1. At the moment when a transformation enters into force, the surviving company shall:</p> <p>1.1. Be organized in compliance with this law regulating the surviving company;</p> <p>1.2. otherwise, be the same subject without interruption as company in transformation;</p> <p>1.3. Not to be dissolved according to this law.</p> <p>2. The surviving company shall have, possess and shall be liable for all assets and liabilities of any type of the company in transformation,</p> <p>2.1. All disputes and claims against the company in transformation may persist against the survived company which shall replace the company in transformation in those lawsuits or claims;</p> <p>2.2. The charter of the survived company is the charter of the survived company which has been determined in the</p>	<p>1. U trenutku stupanja na snagu transformacije, novonastala kompanija treba:</p> <p>1.1. Da se organizuje u skladu sa odredbama ovog Zakona koje uređuju novonastale kompanije;</p> <p>1.2. U suprotnom, da bude isto pravno lice bez prekida kao kompanija u transformaciji;</p> <p>1.3. Da se ne deli u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Novonastala kompanija ima, preuzima i ostaje odgovorna za svu aktivu i pasivu svake vrste kompanije u transformaciji,</p> <p>2.1. Svi sporovi i potraživanja prema kompaniji u transformaciji mogu da se nastave prema novonastaloj kompaniji, koja će u tužbi ili potraživanju da zameni kompaniju u transformaciji;</p> <p>2.2. Statut novonastalog društva je statut novonastalog društva koji je utvrđen u planu transformacije, a svi</p>



<p>shëndërimit, dhe çdo marrëveshje, akt nënligjor ose dokumente të ngjashme të shoqërisë, të përfshira në këtë plan, do të jenë efektive dhe të detyrueshme për pronarët ose aksionarët e shoqërisë së mbijetuar;</p> <p>2.3.Aksionet ose interesat e tjera të kompanisë në shëndërim që duhet të shëndërohen në aksione ose interesa të shoqërisë së mbijetuar duhet të shëndërohen në këtë mënyrë, dhe ish-mbajtësit e këtyre aksioneve ose interesave kanë të drejtat e parashikuara në plan.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>Neni 17 i Ligji nr. 04/l-006 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit nr.02/l-123 për shoqëritë tregtare fshihet dhe riformulohet në këtë mënyrë:</p> <p>17. Certifikatën e regjistrimit të shoqërisë së huaj në vendin e origjinës, në origjinal apo e noterizuar dhe Ekstraktin e regjistrimit të shoqërisë së huaj në vendin e origjinës, apo dokumentin që është ekuivalent që dëshmon regjistrimin, e cila duhet të jetë jo më e vjetër se tre muaj nga data e lëshimit dhe që provon themelimin e rregullt të shoqërisë së huaj tregtare në</p>	<p>transformation plan, in any agreement, by-law or other similar company document, included in this plan, shall be effects and binding on the owners and shareholders of the surviving company;</p> <p>2.3. Shares or other interests of the company in transformation which shall be transformed into shares or interests of the surviving company should be transferred in this manner, and the former holders of these shares or interests have their rights foreseen in the plan.</p> <p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>Article 14 of Law no. 04/l-006 on amending and supplementing law no. 02/l-123 on business organization is deleted and reworded to read as follows:</p> <p>The certificate of registration of the foreign company in the country of origin, either original or notarized, and the registration extract of the foreign company in the country of origin, or the equivalent document proving registration and which shall be not older than three months from the date of issuance and which proves proper establishment of the foreign trade company in that jurisdiction. If</p>	<p>sporazumi, opšti akti ili slični dokumenti društva, uvršteni u taj plan, biće važeći i obavezujući za vlasnike ili akcionare novonastalog društva;</p> <p>2.3.Akcije ili drugi interesi kompanije u transformaciji koji treba da se transformišu u akcije ili interese novonastalog društva treba da se transformišu na takav način da bivši vlasnici tih akcija ili interesa imaju prava predviđena tim planom.</p> <p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>Briše se član 17. Zakona br. 04/l-006 o izmenama i dopunama Zakona br. 02/l-123 o privrednim društvima i preformuliše se na ovaj način:</p> <p>Potvrda o registraciji stranog društva u zemlji porekla, u vidu izvornog dokumenta odnosno overenog izvoda iz registracije stranog društva u zemlji porekla, odnosno tome ekvivalentni dokument koji dokazuje činjenicu registracije, a koji ne može da bude stariji od tri meseca od dana izdavanja i koji dokazuje uredno osnivanje stranog</p>
--	--	---



<p>atë juridiksion. Nëse ekstrakti nuk është në gjuhën shqipe, serbe apo angleze e njëjta të jetë e përkthyer në njërën nga këto tri gjuhë dhe përkthimi duhet të jetë i noterizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>the extract is not in Albanian, Serbian or English Language, the same one should be translated into one of these three languages and the translation should be notarized.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>privrednog društva u datoj jurisdikciji. Ako takav izvod nije na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku, treba da se prevede na jedan od ta tri jezika a prevod mora da bude overen.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	---